

METROPOLIZACIÓN  
Y CENTRO HISTÓRICO

¿QUÉ DESARROLLO  
SUSTENTABLE Y OPERACIONAL  
PARA LA METRÓPOLI DE PUEBLA?

# PUEBLA

MÉTROPOLISATION  
ET CENTRE HISTORIQUE

QUEL DÉVELOPPEMENT DURABLE,  
OPÉRATIONNEL, ENSEMBLE  
POUR LA MÉTROPOLE DE PUEBLA ?

**PQST**  
le post atelier  
Puebla 2012

 les ateliers  
maîtrise d'œuvre urbaine

Les Ateliers es una red internacional de profesionales, universitarios y actores que toman las decisiones en temas de ordenamiento urbano. Los talleres son concebidos como un lugar de concepción y de creatividad para ofrecer a las administraciones locales una mirada internacional y propuestas innovadoras a sus problemas de ordenamiento.

La asociación se creó en 1982 como taller desarrollado para estudiantes, para en 2005 involucrar a profesionales expertos que participan voluntariamente al llamado de colectividades locales o de colaboradores. En 2012, bajo la iniciativa del Instituto Francés de América Latina y respondiendo a la solicitud del Presidente Municipal de Puebla Eduardo Rivera Pérez, el taller de Puebla recibió alrededor de 170 candidaturas, de donde se seleccionaron los 24 participantes del taller.

El presente documento escrito por los pilotos Anne Durand y Jean-Michel Vincent recoge las conclusiones de estos trabajos.

Les Ateliers sont un réseau international de professionnels, d'universitaires et de décideurs en matière d'aménagement urbain. Ils organisent des ateliers envisagés comme un lieu de conception et de créativité, pour apporter aux décideurs locaux un regard international et des propositions novatrices sur leurs problèmes d'aménagement.

Crées en 1982 et à l'origine tournés vers les étudiants et jeunes professionnels, les Ateliers organisent depuis 2005 des ateliers ouverts à des professionnels expérimentés et volontaires, à la demande de collectivités locales ou de partenaires. En 2012, à l'initiative de l'Institut Français d'Amérique Latine et à la demande du maire de Puebla Eduardo Rivera Pérez, l'atelier de Puebla a suscité près de 170 candidatures, parmi lesquelles 24 participants ont été sélectionnés.

Cet ouvrage, rédigé par les pilotes Anne Durand et Jean-Michel Vincent, retrace les conclusions de ces travaux.



METROPOLIZACIÓN  
Y CENTRO HISTÓRICO

¿QUÉ DESARROLLO  
SUSTENTABLE Y OPERACIONAL  
PARA LA METRÓPOLI DE PUEBLA?

# PUEBLA

MÉTROPOLISATION  
ET CENTRE HISTORIQUE

QUEL DÉVELOPPEMENT DURABLE,  
OPÉRATIONNEL, ENSEMBLE  
POUR LA MÉTROPOLE DE PUEBLA ?

**PQST**  
le post atelier  
Puebla 2012

 les ateliers  
maîtrise d'œuvre urbaine

# PRÉAMBULE

Hoy día la mitad de la población habita en ciudades cuyos territorios potencialmente cuentan con gran diversidad y riqueza cultural, política, económica y ambiental. Sin embargo, los modelos de desarrollo han generado pobreza, exclusión y degradación del medio ambiente; dejando lejos la posibilidad de ofrecer condiciones y oportunidades equitativas a sus habitantes.

Como parte del Plan Municipal de Desarrollo 2011-2014, el Gobierno Municipal de Puebla ha llevado a cabo un ejercicio de planeación urbana bajo la metodología diseñada por la organización francesa Les Ateliers, en cooperación con la Embajada de Francia en México y la colaboración de Citelum Francia y la Secretaría de Desarrollo Social del Gobierno Federal de México, a través del Taller Internacional de Urbanismo “Metropolización y Centro Histórico”, que ha reunido 24 expertos multidisciplinarios, agrupados en cuatro equipos, cuyas propuestas de intervención han sido calificadas por un jurado multidisciplinario de profesionales.

El Taller permitió, desde una óptica internacional, generar un cambio sobre la visión de la ciudad que queremos, en un proceso de innovación que ha puesto de manifiesto la importancia y responsabilidad de los gobiernos locales en la planeación de los territorios urbanos; sentando las bases de posibles herramientas que apoyen y fundamenten las líneas estratégicas del desarrollo de la ciudad de Puebla en su contexto metropolitano.

Este ejercicio de reflexión y de conciencia sobre el territorio en que moramos, ha sembrando la semilla para permitir la construcción de una visión compartida e incluyente en donde sus habitantes, las instituciones de gobierno, los sectores universitario, empresarial y de la sociedad civil, participen en los procesos de planeación partiendo de un principio mínimo: el derecho a la ciudad.

Eduardo Rivera Pérez  
Presidente Municipal de Puebla

La moitié de la population mondiale habite dans des villes dont les territoires recèlent parfois une grande diversité et une richesse culturelle, politique, économique et environnementale. Pourtant, les modèles de développement existant ont généré de la pauvreté, de l'exclusion, et la dégradation de l'environnement ; la possibilité d'offrir à tous des conditions de vie et des opportunités égales s'éloigne.

Au travers de son Plan Municipal de Développement 2011-2014, le Gouvernement Municipal de Puebla a mené à bien un exercice original de planification urbaine en suivant la méthodologie conçue par l'association française Les Ateliers, en coopération avec l'Ambassade de France au Mexique, et avec la collaboration de l'entreprise CITELUM et du Secrétariat au Développement Social du Mexique (SEDESSOL). Grâce à l'organisation d'un Atelier International d'Urbanisme sur le thème "Métropolisation et Centre Historique", Puebla a réuni 24 professionnels, regroupés en 4 équipes pluridisciplinaires, dont les propositions d'interventions sur la ville ont été évaluées par un jury d'experts internationaux.

L'Atelier a permis, en y apportant un regard international, de changer la vision que nous portions sur la "ciudad que queremos" (la ville que nous voulons/aimons), à travers un processus d'innovation qui a mis en évidence l'importance et la responsabilité des collectivités locales dans l'aménagement des territoires urbains, et a permis de poser les bases d'outils permettant de soutenir et étayer le développement stratégique de la ville de Puebla, dans son contexte métropolitain.

Cette exercice de réflexion et de prise de conscience du territoire où nous vivons a semé les graines qui permettront de faire grandir une vision partagée et inclusive où les habitants, les institutions politiques, le secteur universitaire, les entreprises et la société civile, participent au processus d'aménagement, autour d'un dénominateur commun : le droit à la ville.

Eduardo Rivera Pérez  
Maire de Puebla

Puebla es una ciudad que acaba de cumplir 481 años de haber sido fundada. El Taller Internacional de Urbanismo: Metropolización y Centro Histórico, de Les Ateliers, por tanto, no pudo haber llegado en mejor momento. Por que estamos acercándonos a nuestros primeros 500 años de vida y hoy más que nunca es imperativo empezar a sentar nuevas bases de un mejor futuro que desde ahora podemos imaginar.

Las conclusiones producidas por el Taller, en este sentido, nos proporcionan un nuevo punto de partida orientado hacia el orden que genera tranquilidad, hacia la tranquilidad que alimenta el espíritu colaborativo, de la colaboración que se suma para generar progreso, del progreso motor de la prosperidad, y de la prosperidad que se transforma en felicidad.

Elementos de un nuevo comienzo que nos invita a conceptualizar el crecimiento de la zona metropolitana de Puebla-Tlaxcala, como el producto del movimiento y la interacción de los habitantes de los 38 municipios que la conforman. Esta idea nos impulsa a asumir el hecho que nuestros problemas conurbados requieren soluciones conurbadas, en un entorno que demanda una constante colaboración intermunicipal para generar un esquema de metropolización y contar con una visión de largo plazo compartida.

Por ello, esta obra constituye una nueva visión del desarrollo metropolitano. Una visión transformadora que no sólo contempla el crecimiento en la periferia de nuestra ciudad, sino también aborda el estudio de la vida en su Centro Histórico, orgullo de los poblanos y las poblanas. Sin duda, su lectura y consulta, será imprescindible para aquellos que quieran recuperar la grandeza y esplendor de esta ciudad de belleza imperdurable.

Fernando Manzanilla Prieto  
Secretario General de Gobierno  
Gobierno del Estado de Puebla

Puebla vient de fêter les 481 ans de sa fondation. L'Atelier International d'Urbanisme, organisé avec Les Ateliers, sur le thème "Métropolisation et Centre Historique" ne pouvait donc pas mieux tomber. Nous approchant bientôt de nos 500 ans d'existence, il est plus que jamais nécessaire de commencer à jeter de nouvelles bases pour un avenir meilleur, à imaginer aujourd'hui.

Les résultats produits par l'atelier, en ce sens, nous procurent un nouveau point de départ orienté vers l'ordre qui entraîne la tranquillité, vers la tranquillité qui alimente l'esprit collaboratif, vers la collaboration qui finit par produire du progrès, le progrès qui est le moteur de la prospérité, et la prospérité qui aboutit au bonheur.

Éléments d'un nouveau départ qui nous invitent à conceptualiser la croissance de la zone métropolitaine de Puebla-Tlaxcala comme étant le produit du mouvement et de l'interaction entre les habitants des 38 municipalités qui la composent. Cette idée nous amène à affronter le fait que nos problèmes de conurbation exigent des solutions à l'échelle de l'agglomération, dans un contexte qui requiert une constante collaboration intercommunale pour produire un schéma de développement métropolitain, et une vision partagée à long terme.

Ainsi, ce travail représente une nouvelle vision du développement métropolitain. Une vision transformatrice qui ne considère pas seulement la croissance dans la périphérie de notre ville, mais qui aborde également l'étude de la vie dans son Centre Historique, orgueil des poblanais. Sans doute, la lecture et la consultation de ce document de synthèse est incontournable pour tous ceux qui s'efforceront de retrouver la grandeur et la splendeur de cette ville à la beauté imperdurable.

Fernando Manzanilla Prieto  
Secrétaire général du gouvernement  
Gouvernement de l'état de Puebla

## **UNA AGENDA DE TRABAJO, TRES DECISIONES POLITICAS**

El Alcalde de Puebla, Eduardo Rivera Pérez, escribió en mayo de 2011 a la asociación Les Ateliers Internationaux De Maîtrise D'Œuvre Urbaine para informar de su decisión de realizar un taller en su ciudad. Un año más tarde, gracias al compromiso y al apoyo constante de la Embajada de Francia en México y del apadrinamiento de la empresa CITELUM, se reunió el jurado internacional para estudiar las propuestas de 24 expertos internacionales, seleccionados entre 170 candidatos repartidos en cuatro equipos multidisciplinares que trabajaron durante diez días, desde el sábado 26 de mayo hasta el miércoles 7 de junio.

Este documento condensa el trabajo realizado durante un año del taller y las decisiones que resultaron del proceso. Se trata del cuarto documento producido luego de:

### **EL INFORME DE HALLAZGOS**

Producido durante la misión de una semana en sitio, cuando un equipo de 6 expertos realizó dicho informe. El documento validado por el Alcalde permitió plantear la problemática del taller y abrir la convocatoria internacional para quienes desean participar.

### **EL DOCUMENTO DE ANÁLISIS**

Bajo la dirección de los pilotos, los dos asistentes: Ángela Jiménez y Thomas Casanova recolectaron información, seleccionaron planes y realizaron numerosas entrevistas durante tres meses. Este documento constituyó la base de trabajo de los equipos y fue enviado a los participantes del taller un mes antes de su llegada a Puebla.

### **EL CUADERNO DE SESIÓN**

Producido por el equipo de pilotaje durante el taller, se distribuyó en la jornada de presentación de proyectos ante el jurado. Este documento recopila una presentación resumida de la problemática, las visitas, las conferencias, los proyectos de los equipos y las semblanzas de los participantes y del jurado.

## **UN CALENDRIER DE TRAVAIL, TROIS DECISIONS POLITIQUES**

Le Maire de Puebla Eduardo Rivera Pérez a écrit à l'association Les Ateliers Internationaux de Maîtrise d'Œuvre Urbaine en mai 2011, pour leur faire part de sa décision de réaliser un atelier dans sa ville. Un an plus tard, grâce au soutien actif de l'Ambassade de France au Mexique et au parrainage de l'entreprise CITELUM, le jury s'est réuni pour étudier les propositions de 24 experts internationaux, sélectionnés parmi 170 candidats. Répartis en quatre équipes multidisciplinaires, ils ont travaillé durant dix jours du samedi 26 mai au mercredi 7 juin.

Le présent document retrace l'année de travail de l'atelier, et les décisions qui ont été prises à son issue. Il constitue le quatrième document produit au sein de l'atelier après :

### **LE RAPPORT D'ÉTONNEMENT**

A l'issue d'une mission d'une semaine sur place, une équipe de 6 experts a réalisé un « rapport d'étonnement ». Le document, validé par le Maire, a permis de poser la problématique de l'atelier, et de solliciter les candidatures.

### **LE DOSSIER D'ANALYSE**

Sous la direction des pilotes, deux assistants sur place : Angela Jiménez et Thomas Casanova ont, pendant trois mois, collecté les informations, établi des cartes, réalisé de nombreux entretiens. Ce dossier constitue la base de travail des équipes et a été envoyé aux participants de l'atelier un mois avant leur arrivée.

### **LE CAHIER DE SESSION**

Produit par l'équipe de pilotage pendant la durée de l'atelier, il est distribué le jour du jury. Il compile la présentation synthétique du sujet, les visites, les conférences, les projets des équipes, et un trombinoscope des participants et du jury.

# CONTENIDO SOMMAIRE

FICHA TÉCNICA DE MÉXICO Y PUEBLA	8	CARTE D'IDENTITE DU MEXIQUE ET DE PUEBLA
DINÁMICAS Y HALLAZGOS DESTACADOS	13	DYNAMIQUES ET CONSTATS SAILLANTS
TESTIMONIO	25	TÉMOIGNAGE
LOS PROYECTOS DE LOS EQUIPOS	27	PROJETS DES EQUIPES
TESTIMONIO	33	TÉMOIGNAGE
DE LA SÍNTESIS DEL TALLER A LA HOJA DE RUTA	35	DE LA SYNTHÈSE DE L'ATELIER À LA FEUILLE DE ROUTE
TESTIMONIO	57	TÉMOIGNAGE
PARTICIPANTES, SOCIOS Y AGRADECIMIENTOS	58	PARTICIPIANTS, PARTENAIRES ET REMERCIEMENTS



## MÉXICO

### NOMBRE

Estados Unidos de México

### CAPITAL

Ciudad de México

### POBLACIÓN

112 millones de personas según censo  
INEGI de 2010

### SUPERFICIE

1,9 millones km<sup>2</sup>

### IDIOMA

Español y 68 lenguas indígenas

### GOBIERNO

Estado federal

## PUEBLA

### ZONA METROPOLITANA

### DE PUEBLA-TLAXCALA

38 municipios. 18 del Estado de Puebla,  
20 del Estado de Tlaxcala.

### POBLACIÓN

2,7 millones de personas

### GOBIERNO METROPOLITANO

Consejo Metropolitano para el Desarrollo  
de la Zona Metropolitana Puebla - Tlaxcala.

## LE MEXIQUE

### NOM

États-Unis du Mexique

### CAPITALE

Ville de Mexico

### POPULATION

112 millions, recensement de 2010 de  
l'INEGI

### SUPERFICIE

1,9 million km<sup>2</sup>

### LANGUE

Espagnol et 68 langues indigènes

### GOUVERNEMENT

État Fédéral

## PUEBLA

### ZONE METROPOLITAINE

### DE PUEBLA - TLAXCALA

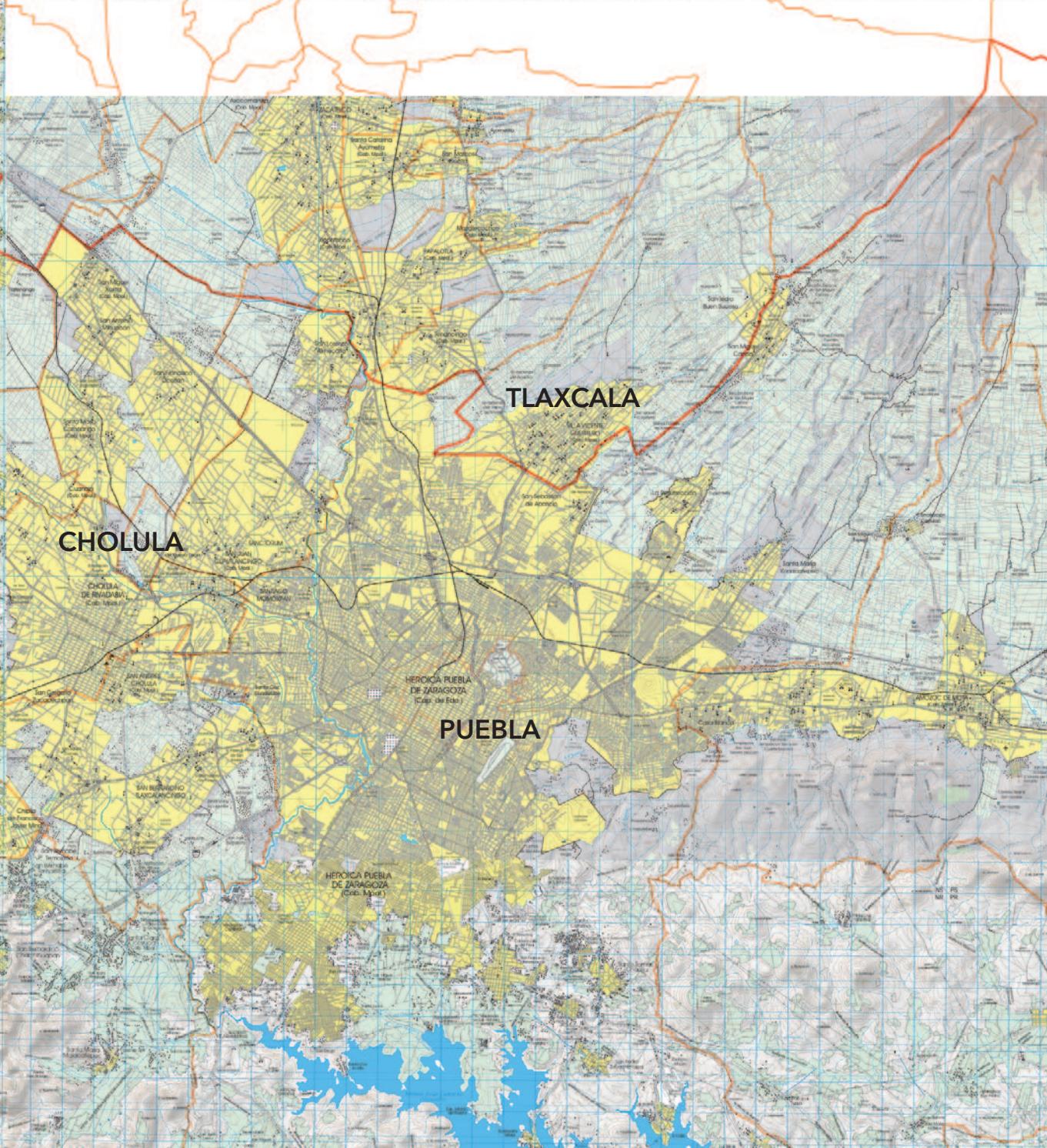
38 municipalités dont 18 de l'État de Puebla,  
20 de l'État de Tlaxcala.

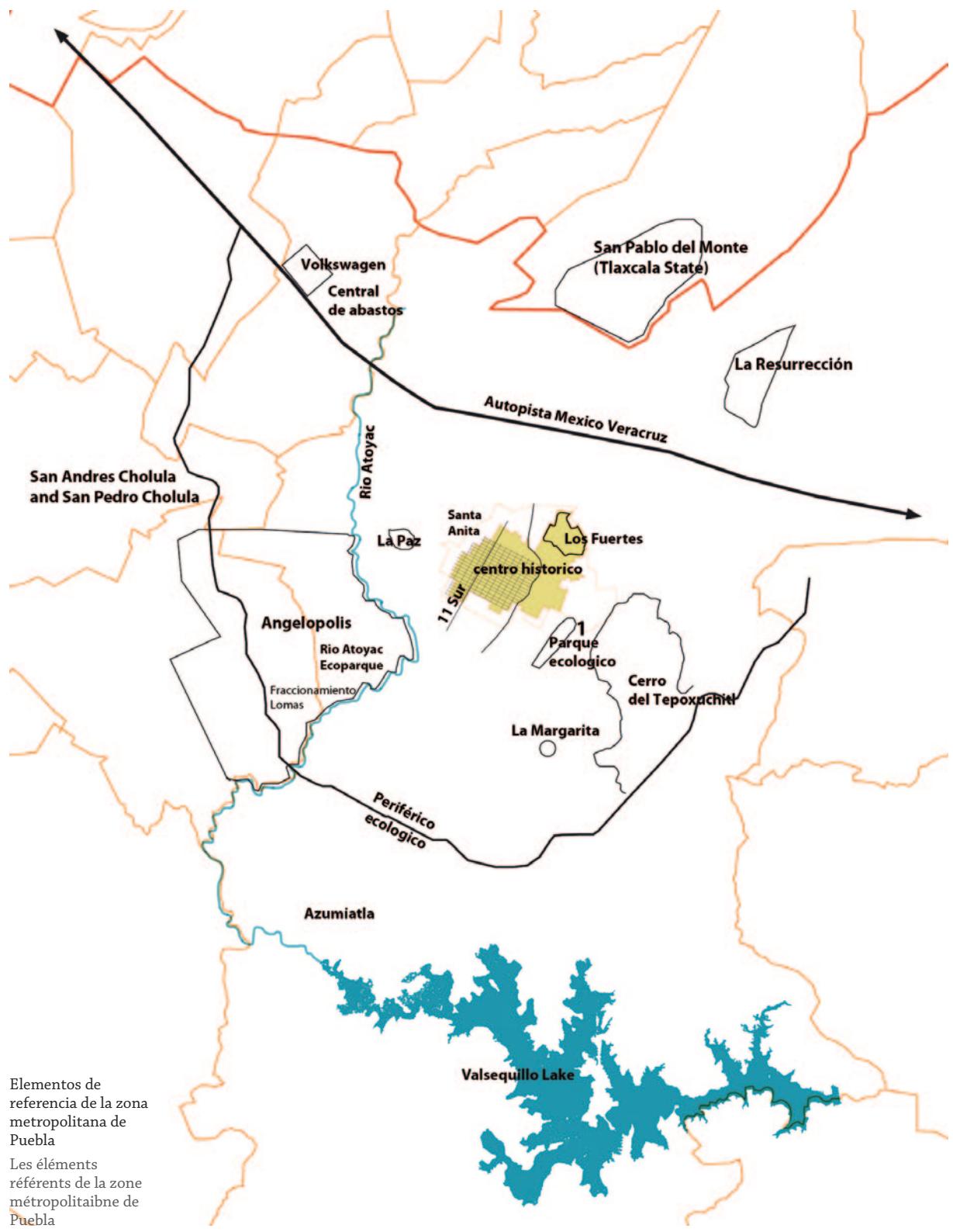
### POPULATION

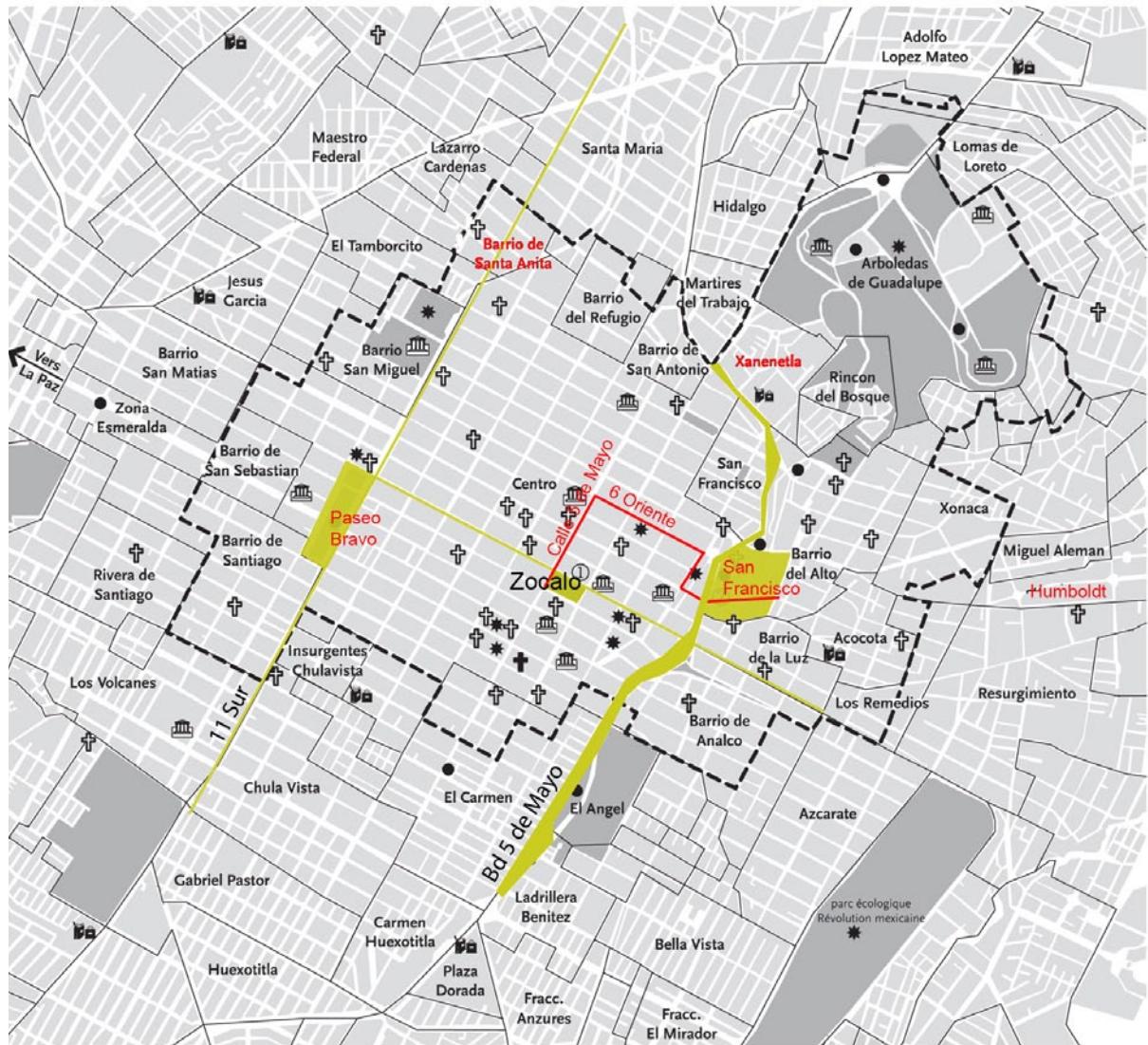
2,7 millions

### GOUVERNEMENT MÉTROPOLITAIN

Conseil métropolitain pour  
le développement de la Zone  
Métropolitaine Puebla - Tlaxcala.







- - - Limites du centre historique  
Limits of classified historical center  
Limites des quartiers  
Limits of the neighborhoods
- Zócalo
- Espaces verts parcs / green spaces
- +
- ① Cathédrale Cathedral
- ② Palais municipal Town Council
- ③ Centre des congrès Congress center
- ✚ Église Church
- 🏛 Musée Museum
- \* Bâtiment ou lieu d'intérêt Place of interest
- ဈ Market or commercial place
- Monument

Mapa del centro histórico de Puebla  
Carte du centre ville de Puebla



# DINÁMICAS Y HALLAZGOS DESTACADOS

## DYNAMIQUES ET CONSTATS SAILLANTS



## FENÓMENO MUNDIAL DE METROPOLIZACIÓN

México, con una población que se duplicó entre 1970 y 2000, hace parte de los países que han experimentado una explosión demográfica en las últimas décadas. La mayor parte de la población pasó de rural a urbana, lo que por consecuencia produjo la aparición de metrópolis, denominadas en México zonas metropolitanas compuestas por las áreas urbanas y rurales de varios municipios. Puebla no sido ajena a este fenómeno y en 1997 se declaró oficialmente la “Zona Metropolitana Puebla-Tlaxcala”.

El fenómeno de metropolización es mundial y aún más marcado en países como México. Mike Davies, en “El Peor de los Mundos Posibles” escribió sobre la multiplicación de las nuevas metrópolis en México: “Ciudad de México, esa amiba gigante cuyo cuerpo se extiende por todo México central terminará por alcanzar las ciudades de Cuernavaca, Puebla, Cuautla, Pachuca y Querétaro, para formar, en el medio del siglo XXI, una única megalópolis con un promedio de 50 millones de habitantes, agrupando casi el 40% de la población nacional”. Bien sea el caso mexicano o mundial queda en el aire la pregunta de cómo seguirá desarrollándose la urbanización. Las posiciones de los profesionales son diversas. Algunos como Adrian Aguilar o Peter Ward describen el actual desarrollo periurbano del Distrito Federal como una urbanización de escala regional, es decir, “las fronteras imprecisas entre lo rural y lo urbano”. La antropóloga Magdalena Nock piensa que la “mundialización acentúa la presencia de características urbanas en las zonas rurales” y viceversa.

¿Cómo respondieron los equipos de Les Ateliers a esta problemática?

## PHÉNOMÈNE MONDIAL DE MÉTROPOLISATION

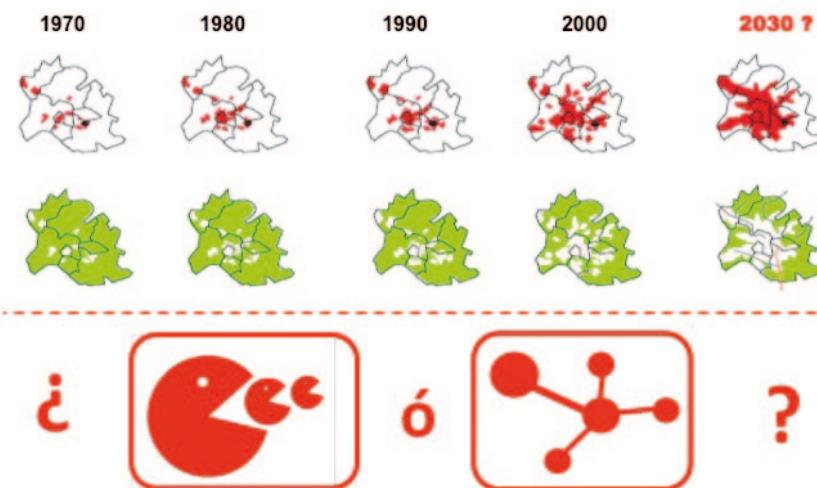
Le Mexique, avec une population qui a doublé entre 1970 et 2000, fait partie de ces pays qui ont vécu une explosion démographique au cours des dernières décennies. La population est avant tout urbaine, ce qui a pour conséquence de voir apparaître des métropoles, ici nommées « zones métropolitaines », à la fois composées de municipalités urbaines et rurales. Puebla, n'a pas échappé au phénomène et a vu naître en 1997, la « Zone Métropolitaine de Puebla – Tlaxcala »

Ce phénomène de métropolisation est mondial, encore plus marqué dans les pays comme le Mexique. Mike Davis dans “Le pire des mondes possibles”, écrit à propos de cette multiplication de nouvelles mégapoles et de Mexico : « l'amibe géante qu'est Mexico étend désormais des pseudopodes qui finiront par étreindre l'essentiel du Mexique central, dont les villes de Cuernavaca, Puebla, Cuautla, Pachuca et Querétaro pour former, au milieu du XXIème siècle une unique mégapole d'environ 50 millions d'habitants, rassemblant approximativement 40 % de la population nationale ». Que ce soit au niveau mexicain ou mondial, la question reste posée, à savoir comment l'urbanisation va-t-elle se développer ? Les positions des professionnels sont multiples. Certains comme Adrian Aguilar ou Peter Ward décrivent l'actuel développement périurbain de Mexico comme une urbanisation à l'échelle régionale, c'est à dire « des frontières toujours plus floues entre l'urbain et le rural ». L'anthropologue Magdalena Nock pense que la « mondialisation accentue la « présence de caractéristiques urbaines dans les zones rurales » et réciproquement.

Comment les équipes des Ateliers ont elles répondu au sujet ?



El **escenario tendencial** de la expansión urbana lleva a una absorción de Puebla por la ZM Valle de México a mediano plazo.



Hacia una absorción por la ciudad de méxico?

Vers une absorption par la ville de mexico ?

Los diferentes elementos que se presentan a continuación resumen el Informe de Hallazgos y el Documento de Análisis. Allí se indican los hallazgos encontrados a lo largo de todo el año de preparación del taller que permitieron definir el tema y nutrir la reflexión de los equipos.

## UN CENTRO HISTÓRICO DE CALIDAD

El centro histórico ( $7 \text{ km}^2$ ) de Puebla es una muestra de un patrimonio arquitectónico excepcional, con espacios públicos de calidad, entre ellos su conocido Zócalo.

Hoy, este centro presenta un fenómeno de despoblamiento importante y ha perdido un  $2/3$  de su población. Las razones inequívocas de este despoblamiento responden a varias causas:

- la transformación progresiva de vivienda en actividades terciarias.
- una gran cantidad de pequeñas viviendas que no satisfacen la demanda.

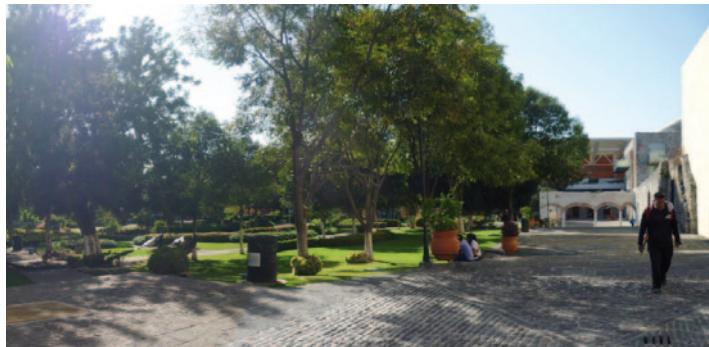
Les différents éléments ci-après résument le rapport d'étonnement et le dossier d'analyse. Ils pointent les constats saillants apparus tout au long de l'année de préparation de l'atelier. Ils ont permis de décider du sujet de l'atelier et de nourrir la réflexion des équipes

## UN CENTRE VILLE DE QUALITÉ

Le centre ville ( $7 \text{ km}^2$ ) de Puebla présente un patrimoine architectural exceptionnel, des espaces publics de qualité, dont son fameux Zocalo.

Aujourd'hui, il connaît pourtant un phénomène de dépeuplement important et a perdu  $2/3$  de sa population. Les raisons invoquées de ce dépeuplement sont de plusieurs natures :

- la transformation progressive des logements en activités tertiaires



- la inclusión en el listado del patrimonio de la Humanidad por parte de la UNESCO, impulsó la implementación de medidas de difícil sostenimiento financiero por parte de los propietarios de las viviendas.

La inclusión, aunque si permitió obtener un título prestigioso, también jugó un papel inverso al favorecer la construcción de importantes operaciones de vivienda en la periferia donde el uso del suelo era barato.

El centro histórico se despuebla trayendo consigo una extensión urbana que ya no es controlada. Las administraciones deben financiar las escuelas, las vías y las redes de servicios cada vez más lejos del centro que dispone de los equipamientos públicos.

Las autoridades desean revertir este fenómeno, es decir, frenar la extensión y atraer de nuevo los habitantes en el centro histórico. La pregunta es ¿Cómo?

## UNA ECONOMÍA BASADA EN LA INDUSTRIA

Puebla, localizada entre el Distrito Federal y el puerto de Veracruz presenta una posición estratégica que favorece una economía basada en el sector industrial, que se consolidó en los pro-

- une majorité de petits logements qui ne satisfont pas la demande

- le classement par l'Unesco, qui a fabriqué des mesures difficiles à tenir financièrement par les propriétaires.

Le classement, même s'il a permis d'obtenir un titre prestigieux, a aussi joué le rôle inverse, en favorisant la construction d'importantes opérations de logements en périphérie avec un foncier peu cher.

Ceci a entraîné une extension urbaine qui n'est plus maîtrisée. Les autorités doivent alors financer écoles, routes et réseaux, toujours plus loin alors que le centre dispose des équipements publics.

Les autorités souhaitent inverser le phénomène, c'est à dire freiner l'extension, et attirer à nouveau des habitants dans le centre-ville. Ils se demandent : comment ?

## UNE ÉCONOMIE BASÉE SUR L'INDUSTRIE

Puebla, localisée entre Mexico et le port de Veracruz détient une position stratégique qui a favorisé une économie basée sur le secteur industriel. Les politiques fédérales ont décentralisé les activités de la capitale dans les années soixante-dix.



Industrias abandonadas  
Industries abandonnées

ceso de descentralización de la capital, producto de la política federal de los años setenta. La arcilla, el vidrio y la industria de transformación hicieron de Puebla el polo textil más importante de América Latina, lugar donde se instaló en 1964 la fábrica Volkswagen, la más grande de América. Hoy el automóvil representa el 47% la producción industrial de la metrópoli. La industria textil presentó una profunda decadencia durante el siglo XX (10% de la producción), ofreciendo un patrimonio industrial con un alto potencial.

## DESARROLLO SUSTENTABLE

El desarrollo urbano acelerado conduce a un consumo excesivo de los recursos disponibles con impactos en varios niveles: contaminación del aire, del agua (una de las mayores problemáticas la zona metropolitana), inundación de áreas urbanizadas, desaparición de la agricultura y de tierras cultivables. Las emisiones de gases de efecto invernadero hacen de Puebla el cuarto Estado más vulnerable a los fenómenos de cambio climático, mientras que Tlaxcala que se ubica en el puesto número 15.

## EL SUELO, LA BASE DE LA MANCHA URBANA

La reserva territorial es una de las problemáticas fundamentales en Puebla. El aumento del precio del suelo en el centro y la disponibilidad de tierras agrícolas baratas en la periferia son los causantes del fenómeno de la expansión urbana. Los ejidos son parte de las complejidades de la reserva territorial del país. Durante la Revolución Mexicana, las haciendas fueron redistribuidas en propiedades comunes (ejidos) cedidos a las comunidades campesinas. Estos fueron posteriormente divididos y privatizados de manera informal, lo que generó una urbanización descontrolada.

## LA VIVIENDA, SIN UN MODELO

La vivienda hace parte de las disfuncionalidades actuales de la ciudad, es decir, de su expansión urbana y la yuxtaposición de espacios. Las maneras de vivir en Puebla responden a diferentes realidades y existen diferentes formas de construcción de vivienda muy contrastadas, siendo los fraccionamientos y la autoconstrucción las situaciones más opuestas y sobresalientes.

Faïence, verre, industrie de transformation, elle a été au cours du XXème siècle le plus grand pôle textile d'Amérique Latine, et héberge depuis 1964 l'usine Volkswagen, la plus grande d'Amérique.

L'automobile représente aujourd'hui 47% de son produit industriel. Le textile qui a largement chuté au cours du 20ème siècle (10% de la production) offre un patrimoine architectural industriel à fort potentiel.

## DÉVELOPPEMENT DURABLE

Le développement urbain accéléré conduit à une consommation excessive des ressources disponibles. Les conséquences sont de plusieurs niveaux : pollution de l'air, de l'eau (un des problèmes majeurs de la zone métropolitaine), inondation des zones urbanisées, disparition de l'agriculture et des terres arables, forte croissance des émissions de gaz à effet de serre. Puebla est ainsi le quatrième État le plus vulnérable aux phénomènes du changement climatique, comparé à Tlaxcala qui occupe le 15ème rang.

## LE FONCIER, UNE DES BASES DE L'ÉTALEMENT URBAIN

Le foncier demeure une question fondamentale à Puebla. L'augmentation du coût du foncier dans le centre et la disponibilité de terres agricoles bon marché en périphérie favorisent le phénomène d'étalement urbain. Les ejidos sont une des complexités du foncier au Mexique. À la révolution mexicaine, les haciendas (grandes propriétés) ont été redistribuées en propriétés communes (ejidos), cédées à la communauté paysanne. Celles-ci sont désormais divisées et privatisées de manière informelle, ce qui a participé à une urbanisation non maîtrisée.

## LE LOGEMENT, PAS UN MODÈLE

L'habitat participe grandement aux dysfonctionnements actuels de la ville, c'est à dire son étalement urbain et sa juxtaposition d'espaces. Habiter à Puebla correspond à plusieurs réalités et il existe différentes formes de constructions de logements très contrastées dont les plus caractéristiques sont les fraccionamientos et l'autoconstruction.



Barrios  
autoconstruidos  
Quartiers  
autoconstruits



Entrada de un  
fraccionamiento

Entrée d'un quartier  
fermé



Los fraccionamientos son un modo de producción de vivienda masiva en la ciudad. Son en la mayor parte de los casos complejos residenciales cerrados. El origen del término se remonta a la división o “fraccionamiento” de grandes terrenos por parte de los promotores para su división. Actualmente corresponden a grandes complejos residenciales aislados de la ciudad a través de muros y rejas. La separación es tal que existen fraccionamientos dentro de otros fraccionamientos.... La división dentro de la división.

Los fraccionamientos responden a la demanda de clases medias y clases pudientes. Son generalmente construidos lejos del centro, sin ningún vínculo con la ciudad y con una muy baja densidad que favorece la expansión urbana. Esta tendencia ha sido acentuada por los mecanismos de financiación de vivienda social, principalmente a través del INFONAVIT, organismo federal creado en 1972 que realiza la mayor parte de las operaciones de vivienda social con acceso a la propiedad en el país. Tras haber realizado numerosas operaciones de vivienda social en Puebla como “La Margarita” (45.000 viviendas), este organismo se orientó hacia el modelo de grandes complejos cerrados y de vivienda en hileras repetidas hasta el infinito: un verdadero problema para la expansión urbana.

La autoconstrucción concierne al alrededor del 60% de las viviendas. Se trata de una urbanización informal, desarrollada por los excluidos del mercado inmobiliario. Presenta una gran diversidad de tipologías urbanas y tiene una

Les fraccionamientos forment un mode de production massif de logements de la ville. Ce sont pour la plupart de grands complexes résidentiels fermés. Il s'agissait à l'origine de terrains de grands propriétaires terriens divisés par les promoteurs pour lotir. Aujourd'hui, ils correspondent à de grands complexes résidentiels fermés par des murs et des grilles. Le système en est au point où certains fracionnamientos sont logés à l'intérieur même de fracionnamientos ... Division dans la division.

Ils répondent à la demande solvable : des classes moyennes aux classes très aisées. Ils sont en général construits loin du centre, n'ont aucun lien avec la ville et leur densité très faible favorise l'étalement urbain. Cette tendance a été accentuée par les mécanismes de financement du logement social, notamment à travers l'Info navit, organisme fédéral créé en 1972 qui réalise la majorité des opérations de logements sociaux en accession à la propriété du pays. Après avoir réalisé de nombreuses opérations de logements sociaux à Puebla comme la Margarita (45.000 logements), cet organisme s'est orienté vers un modèle de grands complexes fermés et de logements en bande répétitifs à l'infini : un réel problème pour l'expansion urbaine

L'autoconstruction représente environ 60% du logement. Il s'agit d'une urbanisation informelle, développée par les exclus du marché immobilier. Elle présente une grande diversité de typologies



gran capacidad de apropiación del espacio, pero las condiciones de vida siguen siendo precarias y el acceso a los servicios públicos y al transporte es un problema. La regularización de estos barrios se hace poco a poco a través de la atribución de títulos de propiedad y la introducción de servicios urbanos.

La construcción de vivienda se basa en diversos mecanismos que se orientan en la misma dirección, la de la expansión urbana.

## TRANSPORTE INEFICIENTE

Todas las formas de transporte son motorizadas y producen el 82% de los gases de efecto invernadero. La mayor parte del transporte se hace en medios privados flexibles (autos particulares o camiones privados) que se adaptan a la demanda, produciendo efectos perversos sobre la expansión urbana, ya que facilitan los desplazamientos hacia la periferia dentro de un sistema radiocéntrico que pasa siempre por el centro. El sistema de transporte es particularmente ineficiente y consumidor de energía. Los poblanos gastan hasta la mitad de sus salarios en transporte, un rubro que podrían utilizar en vivienda y hasta tres horas diarias, tiempo que podrían dedicar a su familia, hijos y amigos. No existe una visión metropolitana planificada de transporte colectivo.

urbaines et a une grande capacité d'appropriation de l'espace, mais les conditions de vie restent précaires et l'accès aux services publics et aux transports demeurent un problème. La régularisation de ces quartiers se fait peu à peu à travers l'attribution de titres de propriété et l'introduction de services urbains.

La construction de logement s'appuie donc sur de nombreux mécanismes qui s'orientent tous dans le même sens, celui de l'étalement urbain.

## TRANSPORTS INEFFICACES

Tous les modes de transport sont motorisés et représenteraient 82 % des émissions de gaz à effet de serre. La majorité des transports se fait par des moyens privés flexibles (voitures particulières ou système de minibus concessionnés), qui s'adaptent à la demande et qui de ce fait ont un effet pervers sur l'extension urbaine car ils facilitent les déplacements en périphérie lointaine—tout en s'appuyant sur un système radioconcentrique, passant toujours par le centre. Le système de transport est donc particulièrement inefficace, consommateur d'énergie. Les poblanos consacrent jusqu'à la moitié de leur salaire en transport, une dépense qu'ils ne peuvent utiliser pour leur logement, et jusqu'à trois heures par jour, un temps qu'ils ne peuvent pas consacrer à leur famille, leurs enfants, leurs amis. Il n'existe pour l'instant pas de vision métropolitaine planifiée du transport en commun

El transporte en la hora pico  
Le transport à l'heure de pointe

## LAS UNIVERSIDADES, UN POTENCIAL POCO VALORIZADO

Puebla es una ciudad universitaria. Después del Distrito Federal es la ciudad que cuenta con más universidades: 190.000 estudiantes repartidos en un promedio de 200 instituciones públicas y privadas que se concentran en el centro histórico y en zona de Angelópolis. A pesar de esta imponente presencia, las universidades tienen muy poca relación con el territorio y las formaciones tienen pocos vínculos con las empresas.

A pesar de esta situación se han planteado proyectos que buscan incluir la academia en la vida de la ciudad. Uno de ellos es el proyecto de "La Ciudad del Saber", propuesta realizada por la BUAP, principal universidad pública, que busca fortalecer la relación entre la ciudad y las universidades. De igual forma el IMPLAN lidera una asociación institucional entre las más prestigiosas universidades de la metrópoli, el Ayuntamiento y las empresas a través de un acuerdo de cooperación conocido como Puebla Capital Universitaria de México, PCUM.

## EL PAISAJE

El entorno de Puebla, dominado por los volcanes es grandioso. Se trata de un atractivo desperdiciado por los desarrollos inmobiliarios que lo ignoran.

## GOBERNANZA, 40 CUERPOS, 2 CABEZAS

Puebla es el núcleo principal de la "zona metropolitana de Puebla-Tlaxcala" constituida por 38 municipios repartidos en 2 Estados que comparten el territorio sin una real organización metropolitana.

## LES UNIVERSITÉS, UN POTENTIEL PEU VALORISÉ

Puebla est une ville universitaire. Après Mexico, il s'agit de la ville qui compte le plus d'universités : 190 000 étudiants répartis dans environ 200 institutions publiques et privées, qui se concentrent dans le centre ville et à Angelópolis. Malgré cette présence imposante, les universités n'ont que peu de relation avec le territoire et les formations sont trop peu en réseau avec les entreprises.

Malgré cette situation on a développé des projets pour faire le lien entre la ville et l'académie. Un projet de Ville du Savoir, porté par la BUAP, principale université publique, est en cours afin de mettre davantage en relation la ville et les universités. L'IMPLAN conduit actuellement les accords institutionnels entre les universités les plus prestigieuses de l'agglomération, la ville et des entreprises à travers une convention de coopération appelé Puebla Capitale Universitaire du Mexique, PCUM.

## PAYSAGE

Le site de Puebla, dominé par trois volcans, est magnifique. Facteur d'attractivité, il est peu à peu gâché par des développements immobiliers qui l'ignorent.

## GOUVERNANCE À 40 CORPS ET 2 TÊTES

Puebla représente la ville mère de la « zone métropolitaine de Puebla » constituée de 38 municipalités et 2 Etats, : Puebla et Taxclala. Elles se partagent le territoire, sans organisation métropolitaine spécifique.

Duración de los mandatos electivos  
Durée des mandats électoraux

6 años

federación

6 años

estado

Tlaxcala

Puebla

3 años

municipio

Puebla

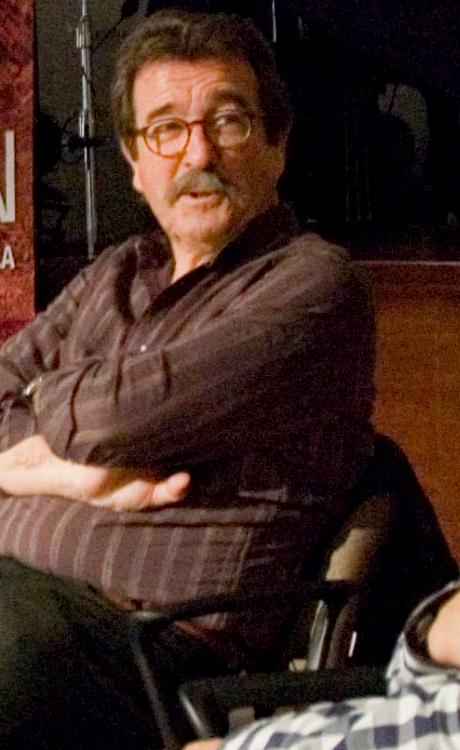


EN  
BUEN  
PLAN

¿QUÁLES ES LA PUEBLA  
QUE QUEREMOS?

METROPOLIZACIÓN  
Y CENTRO HISTÓRICO

FERIA INTERNACIONAL  
DEL LIBRO  
ANISMO EN PUEBLA  
MAYO AL 9 DE JUNIO 2010



JITOS  
JESO  
RECINA  
DE →  
OAXACA  
JUQUERIA

CASA FORTIN  
MERCADO  
CASA HUEYUE

Puebla  
CERVEZA  
DE CERVEZA

Pássio



# TESTIMONIO

SUSANA BRUGES  
FRANCO-COLOMBIANA, EQUIPO B

# TÉMOIGNAGE

SUSANA BRUGES  
FRANCO-COLOMBIENNE, ÉQUIPE B

La experiencia del taller de Puebla fue enriquecedora en varios aspectos. Además de proponer pistas de acción a la escala metropolitana, el método de trabajo fue lo más interesante.

Durante 15 días profesionales de todo el mundo se encuentran para compartir, trabajar y proponer ideas que permitan mejorar las condiciones de vida del territorio. Las relaciones entre los miembros de los equipos juegan un rol importante en las respuestas dada.

Toda experiencia puede ser mejorada y el taller de Puebla no es la excepción. A pesar de haber recibido un documento de análisis antes de nuestra llegada a la ciudad, la información recibida con conferencias, visitas y lecturas fueron difíciles de ser asimiladas completamente. La amplitud del tema pudo ser una de las razones de esta situación.

Más allá de la experiencia intelectual, los lazos creados entre las personas y el territorio fueron muy fuertes. El taller de Puebla fue una experiencia inolvidable.

L'expérience de l'Atelier de Puebla a été enrichissante sur plusieurs aspects. Au-delà du défi de proposer des pistes d'action à l'échelle de la métropole, la méthode de travail est passionnante.

Pendant 15 jours, des professionnels du monde entier se retrouvent pour partager, travailler et proposer des idées permettant d'améliorer les conditions de vie d'un territoire. Les relations entre les membres des équipes jouent un rôle majeur dans les réponses données.

Toute expérience est susceptible d'être améliorée et l'atelier de Puebla en fait partie. Malgré la remise du dossier d'analyse avant notre arrivée, les informations encore reçues avec les conférences, les visites et les lectures ont été difficiles à être assimilées. L'ampleur de la problématique en est peut être une des raisons.

Au-delà de l'expérience intellectuelle, les liens créés entre les personnes et le territoire ont été très forts. L'Atelier de Puebla reste une expérience inoubliable.



## **LOS PROYECTOS DE LOS EQUIPOS**

Este resumen condesa las ideas principales de los proyectos de los equipos desarrolladas en el cuaderno de sesión entregado durante la presentación ante el jurado.

## **LES PROJETS DES EQUIPES**

Ce résumé retrace les idées majeures des projets des équipes, développées dans le cahier de session remis au jury.



## ¿METRÓPOLIS O BARRIO PERIFÉRICO DEL DF?

Esta propuesta posiciona a Puebla en relación a Ciudad de México buscando valorar el potencial de la región para reafirmar su identidad. Busca liberar el potencial metropolitano de Puebla y reencontrar un equilibrio entre lo social, lo económico y lo medioambiental. El conjunto puede resumirse en un nuevo pacto rural-urbano.

Tres ideas de proyecto se ilustran en esta propuesta: la RUTA como un medio para crear un vínculo entre las diferentes centralidades y articular urbanización y transporte, la matriz ecológica metropolitana que busca aumentar los espacios verdes y por último un proyecto de Denominación de Origen, como factor de desarrollo para la región permitiendo desarrollar los productos locales en el contexto de una solidaridad metropolitana.

## METROPOLE OU QUARTIER PERIPHERIQUE DE MEXICO CITY ?

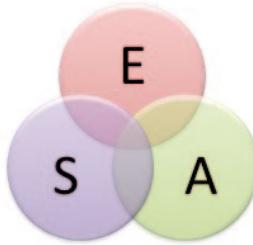
Elle a positionné Puebla par rapport à Mexico, cherchant à valoriser le potentiel de cette région pour en affirmer son identité. Elle propose de libérer le potentiel métropolitain de Puebla et retrouver un équilibre entre le social, l'économie et l'environnement. L'ensemble pouvant se résumer à un nouveau pacte rural-urbain.

Trois idées de projet illustrent la proposition : celui de la Ruta un moyen de créer du lien entre les différentes centralités et d'articuler urbanisation et transport, celui d'une matrice écologique visant l'augmentation d'espaces plantés et enfin un projet d'AOC, appellation d'origine contrôlée, comme facteur de développement pour la région, permettant de favoriser les produits locaux, dans une solidarité métropolitaine.

### LA METODOLOGÍA QUE PROPONEMOS

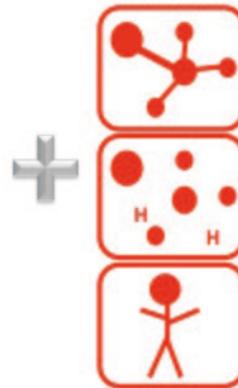
Integrar la trama del desarrollo sostenible con los ejes estratégicos

### NUESTRA CONVICCIÓN: Desarrollar proyectos integrados y equilibrados



### NUESTROS EJES ESTRATÉGICOS:

- Policentralidad.
- Diversidad del patrimonio
- Innovación.



### "LUCHA LIBRE"

Esta propuesta se apoya en la geografía y el paisaje como patrimonio. Tras demostrar el riesgo de desertificación y la fragilidad del sistema hidráulico, se proponen estrategias a varias escalas que vinculan lo social, la economía y el medio ambiente, con el agua como hilo conductor.

Enmarcados en una visión policéntrica, las ideas de los proyectos buscan revitalizar la metrópoli a partir de la producción de recursos renovables. Las condiciones enunciadas son la intensificación de la ciudad y la puesta de límites entre lo urbano y lo rural. La lucha libre da una idea de realización de estas condiciones. El equipo retoma los programas existentes de financiación.

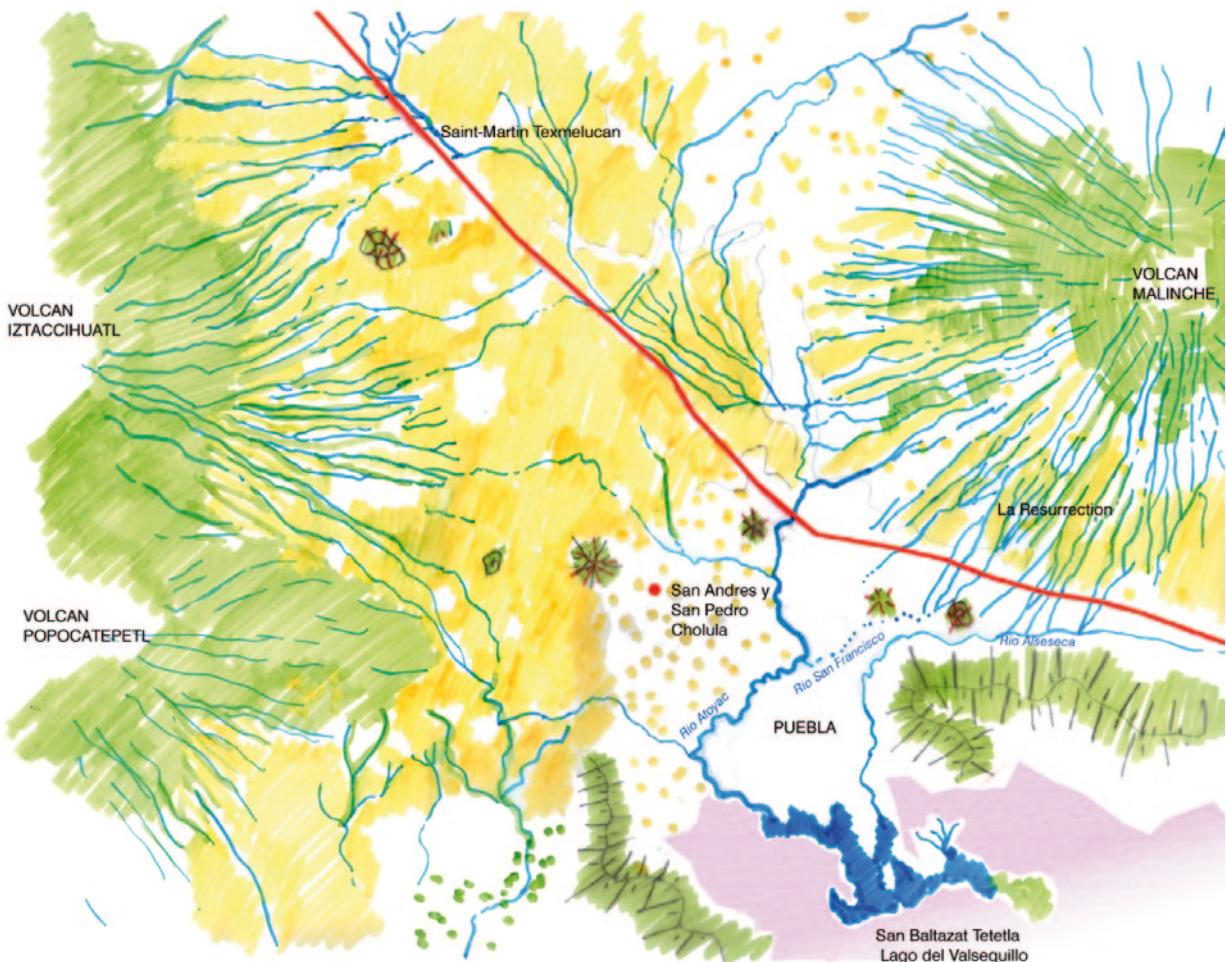
La estructura del paisaje de la metrópoli de Puebla

La structure paysagère de la métropole de Puebla

### « LUCHA LIBRE »

Elle s'appuie sur la géographie et le paysage comme patrimoines. Après avoir démontré le risque de désertification et la fragilité du système hydraulique, elle propose des stratégies reliant le social, l'économie et l'environnement, établies à plusieurs échelles avec l'eau comme fil directeur.

Dans une vision polycentrique, les idées de projets visent à revitaliser la métropole à partir de la production de ressources renouvelables. L'intensification de la ville et la pose de limites entre l'urbain et le rural en sont les conditions énoncées. La lucha libre donne une idée de la réalisation de ces conditions. L'équipe s'appuie sur des programmes existants de financement.





## TRANSICIÓN HACIA UNA METRÓPOLI EQUILIBRADA

La propuesta se basa en 4 principios : el desarrollo de un territorio en equilibrio con su espacio natural, la creación de una red solidaria multipolar, la accesibilidad y la equidad para todos y finalmente una gobernanza metropolitana basada en una participación activa de los habitantes.

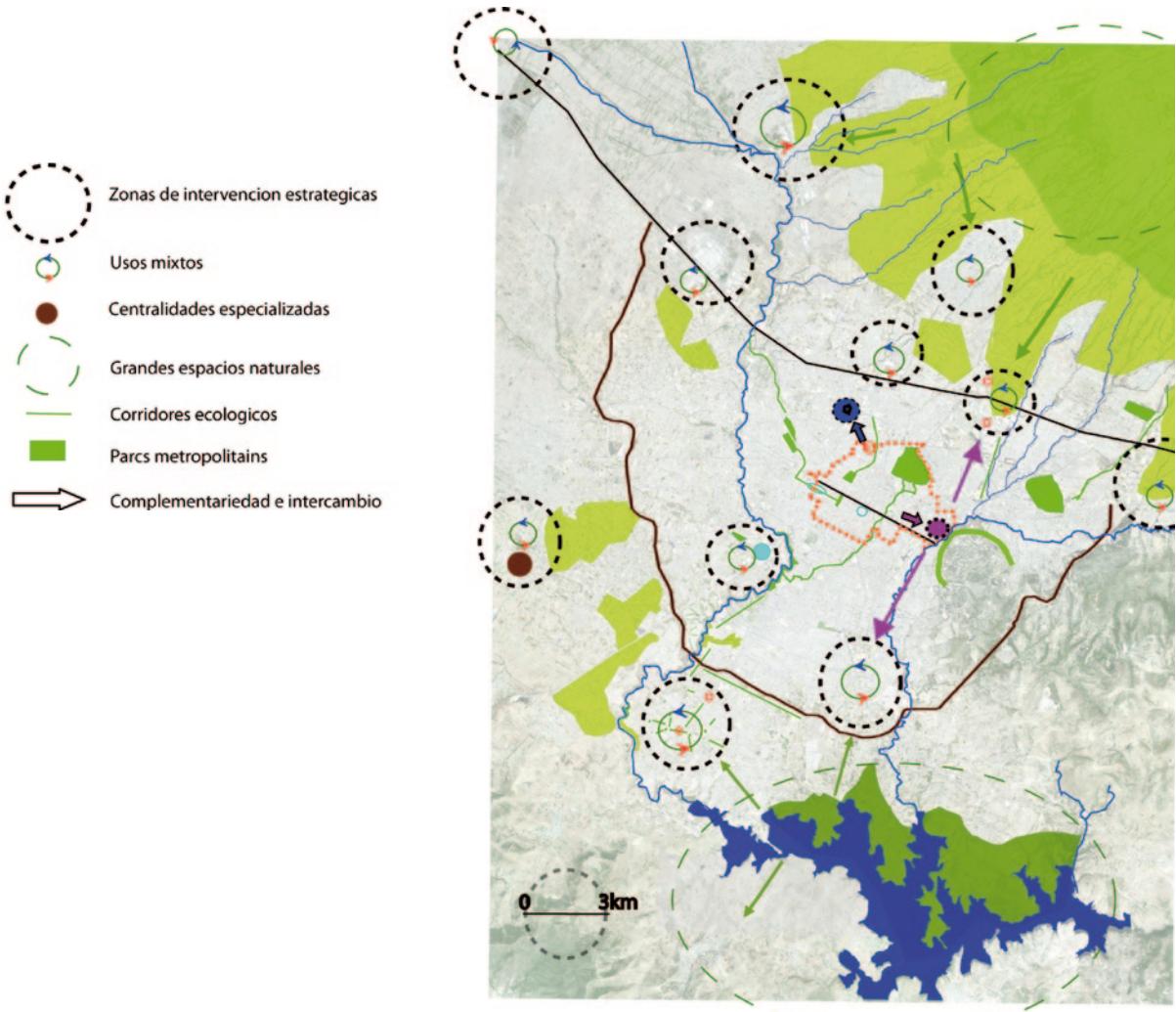
Estos principios se ilustran a través de 3 ideas de proyecto: la creación de un eje terciario y de una ciudad de diseño urbano, la redynamisation del centro histórico con herramientas por crear, un ejemplo de intervención de un barrio autoconstruido y su recalificación en la micro-escala sustituyendo el capital financiero por capital humano.

Multipolaridad  
Multipolarité

## TRANSITION VERS UNE MÉTROPOLE ÉQUILIBRÉE

Elle appuie sa proposition sur 4 principes : le développement d'un territoire en équilibre avec son espace naturel, la création d'un réseau solidaire multipolaire, l'accessibilité et l'équité pour tous et enfin une gouvernance métropolitaine basée sur une participation active des habitants.

Ces principes sont illustrés à travers 3 idées de projets : la création d'un axe tertiaire et d'une cité du design urbain, la redynamisation du centre historique avec des outils à créer, l'intervention dans un quartier autoconstruit qui qualifie la micro-échelle en substituant le capital humain au capital financier.



## ¿QUIEN DECIDE LA CIUDAD?

Frente a las administraciones municipales de solo 3 años el equipo sustenta su proyecto sobre las herramientas y la gobernanza y en particular sobre la fundamental participación de los habitantes para asegurar la continuidad temporal necesaria para los proyectos del territorio.

Se bosquejan tres prioridades: la creación de un sistema de transporte integrado gestionado por una Autoridad de Transporte pendiente por crear, el control de los usos del suelo apoyado en una sociedad Pública de Planificación del Suelo, también pendiente por crear, y finalmente la descontaminación del agua como bien común y base de un nuevo equilibrio social y sanitario según las modalidades inspiradas en las prácticas francesas.

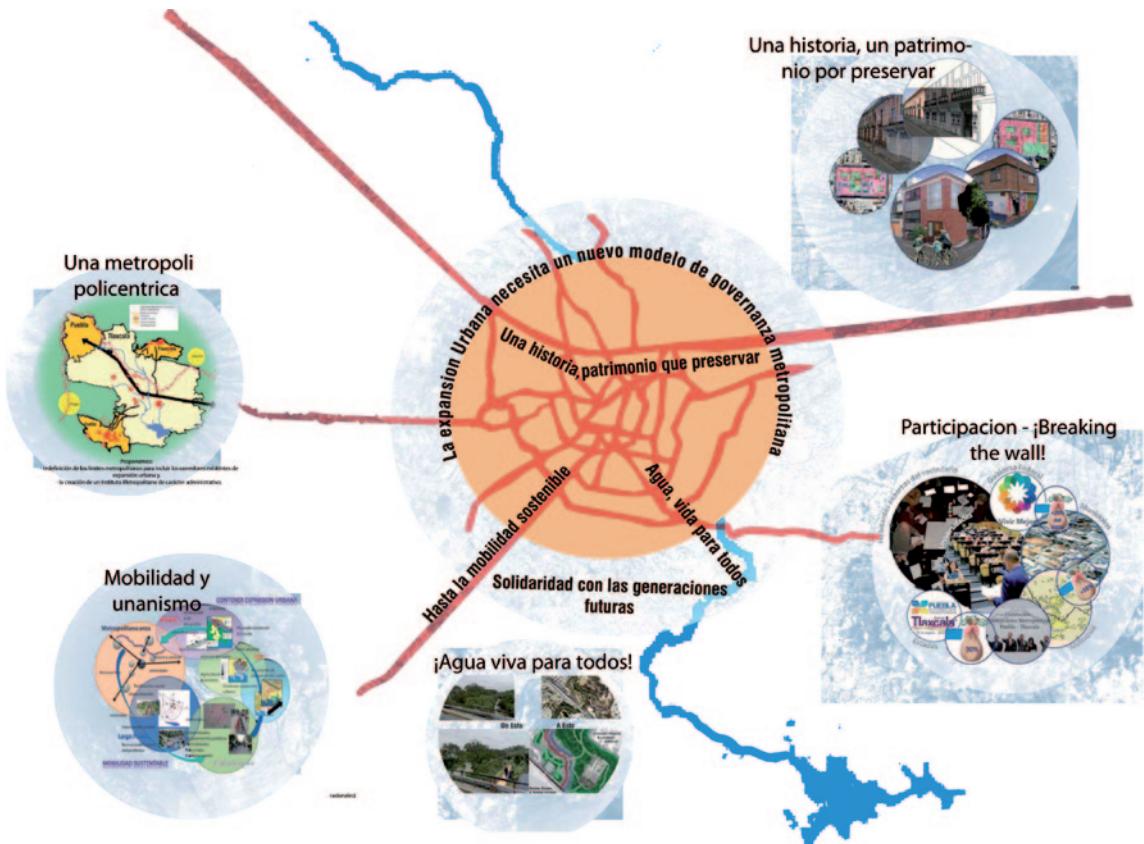
¿Quien decide la ciudad?

Qui décide de la ville ?

## QUI DÉCIDE DE LA VILLE ?

Face à des mandats municipaux qui ne durent que 3 ans, l'équipe a fondé son projet sur les outils et la gouvernance et en particulier sur l'incontournable participation des habitants pour assurer la continuité temporelle nécessaire aux développements de projets de territoire.

Trois priorités sont esquissées et référencées: la création d'un système de transports intégré géré par une autorité des Transports, à créer ; la maîtrise de l'usage du sol appuyée sur une société Publique d'Aménagement du Sol, elle aussi à créer ; et enfin la décontamination de l'eau, comme bien commun et base d'un nouvel équilibre social et sanitaire selon des modalités inspirées des pratiques françaises.



65

COPIAS  
REGALOS  
y más



# TESTIMONIO

MICHEL CALVINO  
EL PUNTO DE VISTA  
DE UN MIEMBRO DEL JURADO

# TÉMOIGNAGE

MICHEL CALVINO  
LE POINT DE VUE  
D'UN MEMBRE DU JURY

« Una visión sin acción es un sueño, una acción sin visión es una pesadilla”

El método de Les Ateliers quedó nuevamente comprobado al permitir que los equipos respondieran en un tiempo record a este desafío produciendo ricas propuestas, aterrizadas, innovadoras y coherentes a pesar de su diversidad como lo muestra la síntesis realizada por los pilotos del taller.

El éxito del taller de Puebla, más allá de la pertinencia del trabajo efectuado y de las respuestas aportadas, se sustenta en la calidad y el compromiso del Ayuntamiento de Puebla y de los equipos, presentes desde el principio, a lo largo de todo el proceso y hasta la fase final del taller y de las decisiones concretas anunciadas públicamente durante la jornada del jurado por el Presidente Municipal y el Secretario General del Estado de Puebla.

Uno de los miembros del jurado representante del Congreso del Estado de Puebla expresó: “El método Les Ateliers...no es una mirada colonial sino una aproximación internacional muy enriquecedora con mucho valor. Nosotros conocemos la ciudad, pero su mirada tiene mucha valía y aprendimos algo que no conocíamos”

(Extracto de las palabras del jurado pronunciadas durante la presentación política)

« Una visión sin acción es un sueño, una acción sin visión es una pesadilla” (Une vision sans action est un rêve, une action sans vision est un cauchemar)

La méthode des ateliers une fois de plus a fait ses preuves, en permettant aux équipes dans un temps record de répondre à ce défi en faisant émerger des propositions riches, étayées, innovantes et cohérentes dans leur ensemble malgré leur diversité, comme le montre la synthèse effectuée par les pilotes de l'atelier.

La réussite de l'atelier de Puebla, au-delà de la pertinence du travail effectué et des réponses apportées, tient aussi et surtout à la qualité et à la force de l'engagement de la municipalité de Puebla et de ses équipes, dès l'origine de la commande et tout au long de la démarche engagée, jusqu'à la phase finale de l'atelier et des décisions politiques concrètes annoncées publiquement à l'issue du jury par le Maire et le Secrétaire Général de l'Etat de Puebla.

Pour un membre du jury représentant élu du Congrès de l'Etat de Puebla :

« La méthode des ateliers... ce n'est pas un regard colonial, mais un regard international très enrichissant qui a beaucoup de valeur. Nous, nous connaissons la ville, mais votre regard a beaucoup de valeur et nous avons tous appris quelque chose que nous ne connaissions pas ! »

(extrait du verbatim du jury pendant la présentation politique)



**DE LA SÍNTESIS  
DEL TALLER  
A LA HOJA DE RUTA**

**DE LA SYNTHESE  
DE L'ATELIER  
À LA FEUILLE DE ROUTE**

Quince días de taller, un jurado internacional y un jurado político permitieron a las autoridades tomar tres decisiones políticas: la hoja de ruta de la metrópoli es una de estas, que fue presentada por los pilotos.

Antes del taller, el eslogan del municipio de Puebla era “la ciudad que queremos”. “La Metrópoli que ustedes quieren” es la primera propuesta de un taller internacional de urbanismo, una mirada externa que se estableció poco a poco y que se transformó en “La metrópoli que queremos”. Dibujo y diseño a construir en un territorio devastado por la modernidad.

Puebla, dominada por tres volcanes gigantes, con el Popocatépetl activo, este territorio de colinas y planicies, con un centro histórico principal, patrimonio mundial de la humanidad, ofrece un paisaje magnífico a una hora y media del Distrito Federal. Lugar mítico, donde el territorio murmura el recorrido del sol, de la luna y los hombres que lo habitan, de una ciudad indígena y de la ciudad colonial fundada en 1531 bajo la conquista española, de la pirámide de Cholula y de la catedral construida en su cima, de las fuerzas de la naturaleza dominante y de las fuerzas del espíritu inmanente.

## UN DESARROLLO ESTANCADO QUE REQUIERE UN CAMBIO

### LA METRÓPOLI FRAGMENTADA

- Debido a los fraccionamientos que son los guetos de la clase alta.
- Por una zona como Angelópolis que agrava la exclusión con un urbanismo de tipología norTEAMERICANA conformado por autopistas y torres donde el espacio público está constituido por los separadores viales y donde el espacio privado es inaccesible para el 90% de los poblanos.
- Ocasionada por el modo de producción de la vivienda dirigida a la población empleada, mientras que el 60% de las personas no se inscriben en esta dinámica.

La metrópoli fragmentada existe y se desarrolla gracias a la infraestructura vial. El 80% del espacio público está dedicado al automóvil mientras

Quinze jours d'atelier, un jury international et un jury politique ont permis aux autorités de prendre trois décisions politiques ; l'une d'elles étant de faire de la synthèse qui leur a été présentée par les pilotes, la feuille de route de la métropole.

« La ciudad que queremos » qui peut se traduire à la fois par la ville que l'on veut et la ville que l'on chérit correspond au slogan de la ville de Puebla. Il s'est transformé avec le regard extérieur d'un atelier international d'urbanisme par « la métropolis que queremos ».

Puebla, dominée par trois volcans géants, dont le Popocatepetl, en activité, le site de collines et de plaines de la métropole et son centre historique majeur, patrimoine mondial de l'humanité, offre un paysage magnifique à une heure et demie au sud de Mexico. Lieu mythique, le récit du territoire chuchote la course du soleil et de la lune, des hommes qui habitent en bas, de la ville indigène et de la ville coloniale fondée en 1531 sous la conquête espagnole, de la pyramide de Cholula et de la cathédrale construite à leur sommet, des forces de la nature, dominantes, et des forces de l'esprit, immanentes.

## UN DÉVELOPPEMENT EN IMPASSE QUI REQUIERT LE CHANGEMENT

### LA MÉTROPOLE EST FRAGMENTÉE

- Par les ghettos de riches que constituent les fraccionamientos.
- Par une zone comme Angelópolis qui ne fait qu'aggraver l'exclusion, avec son urbanisme ouvert à l'américaine, constitué d'autoroutes, de tours, où l'espace public est constitué d'échangeurs et où l'espace privé est d'un coût inabordable par 90% des poblanos.
- Par le mode de production de logements pour les employés des entreprises, tandis que 60% de la population n'y a pas accès.

La métropole fragmentée vit et se développe par la route. 80% de l'espace public est dédié à la voiture alors qu'un tiers seulement des poblanos possède une voiture et que le transport collectif,

que solo un tercio de los poblanos dispone de este medio y el transporte colectivo es prestado por numerosos operadores privados cuyas rutas favorecen la expansión urbana.

## EXTENSIÓN URBANA

El modelo de desarrollo que resulta es extensivo. La expansión urbana, sin regularización, consume los espacios naturales y agrícolas sin considerar la pérdida de recursos que esto implica. En 50 años la metrópoli ha doblado su población y ha multiplicado 12 veces su superficie.

El 60% de la población no tiene acceso a la oferta de vivienda, por lo tanto, ante la necesidad de cobijo la sola opción es la autoconstrucción en zonas de riesgo y mal equipadas.

## IR MÁS ALLÁ DE LA ESTRATEGIA

Esta situación es bien conocida por las autoridades y sin embargo ni las estrategias, ni los planes del pasado han impedido que la metrópoli se extienda ni que el centro pierda el 80% de la población en 20 años.

En una zona metropolitana de esta escala (que incluye 38 Municipios y 2 Estados) sin organización metropolitana, el sistema de toma de decisiones debe cambiar y necesita ante todo tener una visión compartida a largo plazo y una voluntad política fuerte. La voluntad política existe, la visión compartida debe construirse.

concédé à de nombreux opérateurs privés favorise l'étalement urbain.

## EXTENSION URBAINE NON MAÎTRISÉE

Le modèle de développement en résultant est extensif. L'expansion urbaine, sans régulation, consomme les espaces naturels et agricoles sans considération pour les ressources qu'ils constituent. En 50 ans, la métropole a doublé sa population et multiplié sa surface urbanisée par 12.

Les 60% de la population qui n'ont pas accès à l'offre de logements, la demande solvable, n'ont pas d'autres choix que l'auto-construction dans des zones de risque et sous-équipées.

## DÉPASSER LE « STRATÉGISCHE »

Cette situation est bien connue des autorités. Pourtant ni les stratégies, ni les plans passés n'ont empêché que la métropole s'étende et que le centre historique se vide, de 80% de sa population en une vingtaine d'années.

Il n'y a pas d'alternative au changement du système de décision, de la prise de décision comme des pratiques, dans une agglomération comptant 38 municipalités et 2 états sans organisation métropolitaine. Ce qui suppose une vision partagée, à long terme, et une volonté politique forte. La volonté politique existe, la vision partagée est à construire.



Construcciones recientes en la periferia  
Constructions récentes en périphérie

## ELEMENTOS PARA CONSTRUIR UNA VISIÓN COMPARTIDA

### TRANSFORMAR LA AMENAZA CLIMÁTICA EN DESARROLLO SUSTENTABLE

Entre las tendencias dominantes que condicionan el futuro de la metrópoli, existe una de impacto planetario y sin precedentes en la historia de la humanidad: el cambio climático. La prioridad más importante es la reducción de las emisiones de gases de efecto invernadero.

Entre los desafíos del desarrollo sustentable existe una segunda prioridad: la desaparición acelerada de la biodiversidad, la economía sostenible, el bienestar, la utilización de recursos naturales, la disminución de daños y riesgos.

A escala planetaria existe un indicador que permite medir y evaluar el impacto sobre el Planeta de una determinada forma de vida en relación a la capacidad de la naturaleza para renovar los recursos: la huella ecológica. Entre 1961 y 2008 el impacto de la humanidad sobre el planeta pasó de 0.6 a 1.5 respecto a la capacidad de renovar la Tierra. No disponemos de más planetas y son las emisiones de gases de efecto invernadero, al cuadriplicarse, las que nos han hecho sobrepassar el punto de equilibrio.

Un zoom sobre México, en el plano de América del Norte, permite medir su propio impacto: con 3.3 hectáreas globales por mexicano (hag) la huella ecológica no es ni la de Francia de 5 hag ni la de Estados Unidos de 10 hag. Sin embargo respecto a la capacidad del país de producir recursos renovables la proporción se invierte a 1.4 hag por mexicano contra 3 en Francia y 5 en Estados Unidos. Para superar esta situación se necesitarían 2 planetas para un mexicano promedio para vivir con recursos renovables.

La explicación puede vislumbrarse al analizar la resiliencia de América Latina, incluyendo México que pasó de 6 a al menos 13 hag por persona entre 1961 y 2008 debido a la deforestación. Mientras que respecto a la huella por persona, el aumento resulta, como en otras partes, producto de las emisiones de gases de efecto invernadero.

## ELÉMENTS POUR CONSTRUIRE UNE VISION PARTAGÉE

### TRANSFORMER LA MENACE CLIMATIQUE EN DÉVELOPPEMENT DURABLE

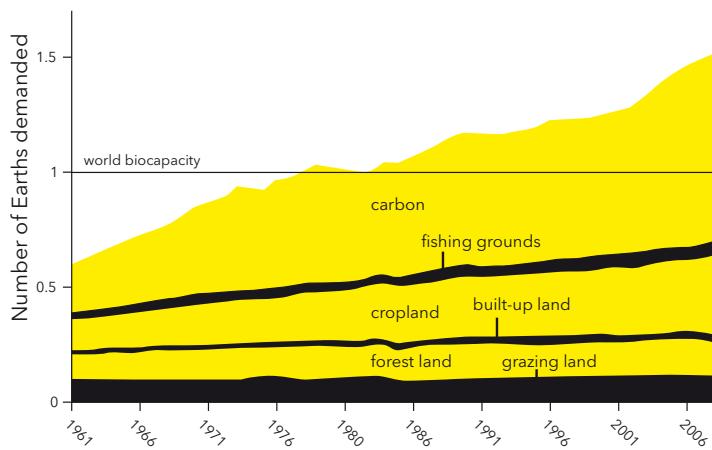
Parmi les tendances lourdes qui conditionnent l'avenir de la métropole de Puebla, il en est une, planétaire, sans précédent dans l'histoire de l'humanité : le changement climatique. La priorité des priorités est de réduire les émissions de gaz à effet de serre.

Premier parmi les enjeux que l'on place sous le vocable du développement durable, il met en seconde priorité des enjeux qui ne sont pour autant pas secondaires : la disparition accélérée de la biodiversité, l'économie soutenable, le bien être, l'utilisation des ressources naturelles, la diminution des nuisances et des risques.

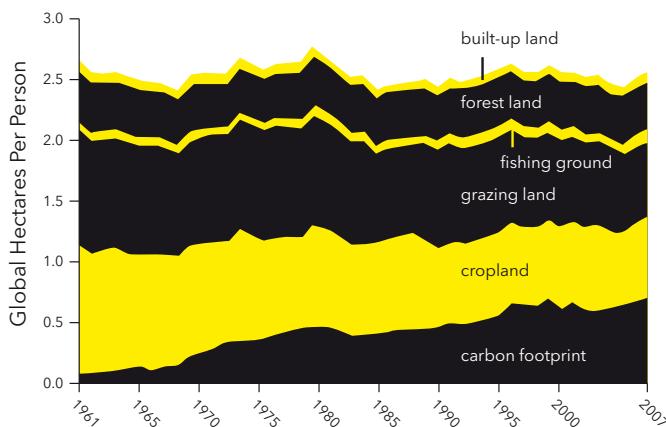
A l'échelle planétaire, un indicateur permet d'en prendre la mesure, approchée : l'empreinte écologique. Entre 1961 et 2008, l'empreinte de l'humanité sur la planète est passée de 0,6 à 1,5 fois la capacité de production renouvelable de la terre ; et nous n'avons pas d'autre planète à notre disposition. Dans cette croissance en impasse, ce sont les émissions de gaz à effet de serre qui, en quadruplant, nous ont fait dépasser le point d'équilibre.

Un zoom sur le Mexique sur la carte de l'Amérique du nord permet de mesurer sa propre responsabilité : avec 3,3 hectares globaux (hag) par mexicain, l'empreinte écologique n'est ni celle de la France, à 5 hag, ni celle des Etats-Unis, à près de 10 hag. Mais du côté de la bioproduction, la capacité du pays à produire des ressources renouvelables, la responsabilité est inverse, à 1,4 hag par mexicain pour 3 en France et 5 aux Etats-Unis. Il faudrait aujourd'hui 2 planètes à un mexicain moyen pour vivre avec des ressources renouvelables, c'est à dire sortir de l'impasse.

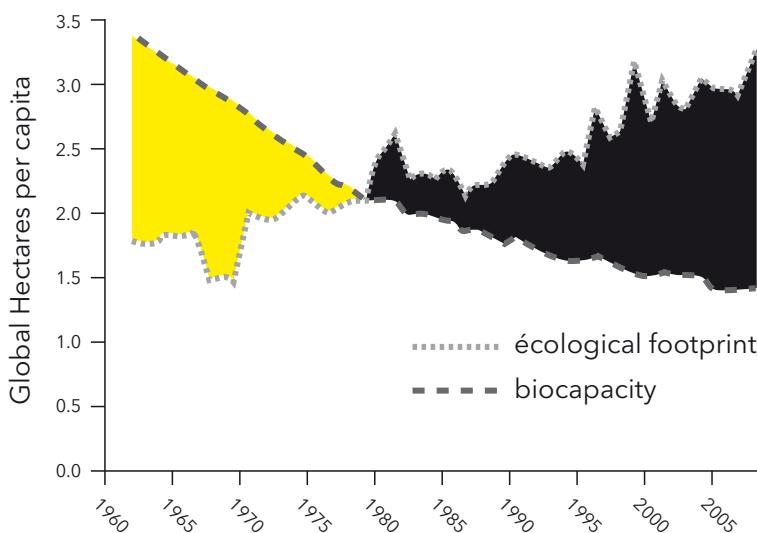
L'explication peut être entraperçue avec la mesure de la biocapacité de l'Amérique latine, Mexique inclus, passée de 13 à moins de 6 hag par personne de 1961 à 2008 et ce du fait de la déforestation. Tandis que du côté de l'empreinte par personne, l'augmentation résulte, là comme



Huella ecológica global  
Empreinte écologique mondiale

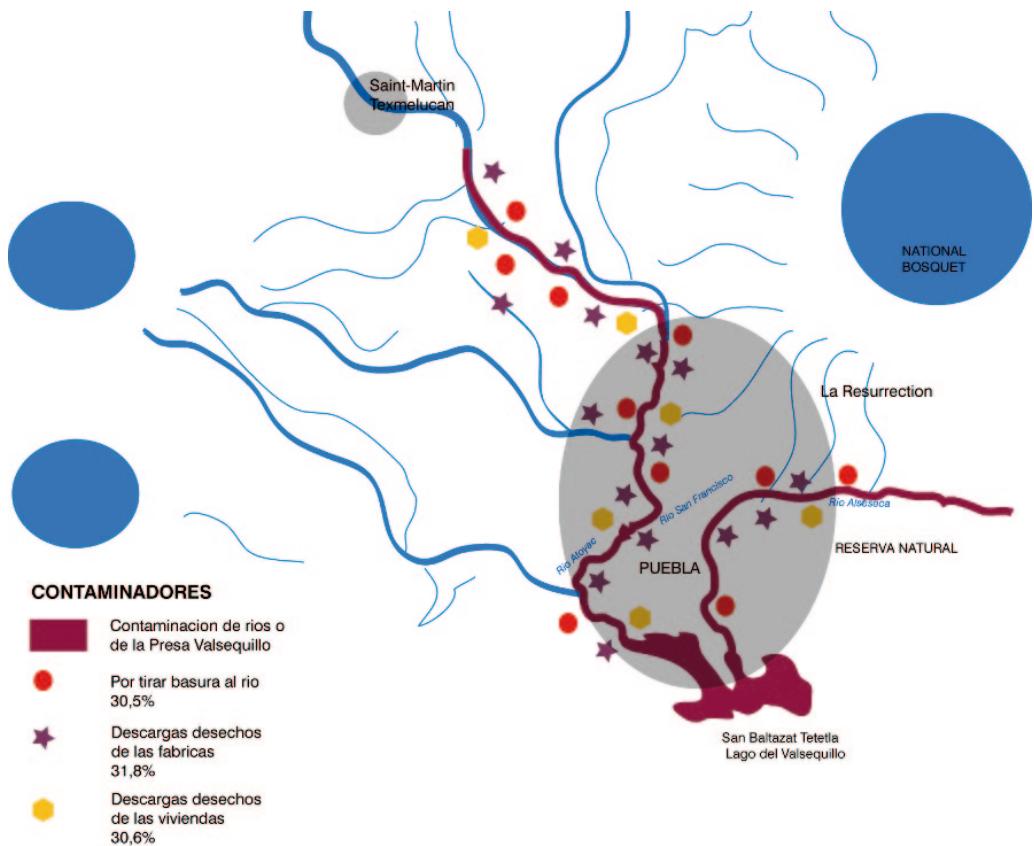


Huella ecológica por persona en América Latina y el Caribe  
Empreinte écologique par personne en Amérique Latine et dans les Caraïbes



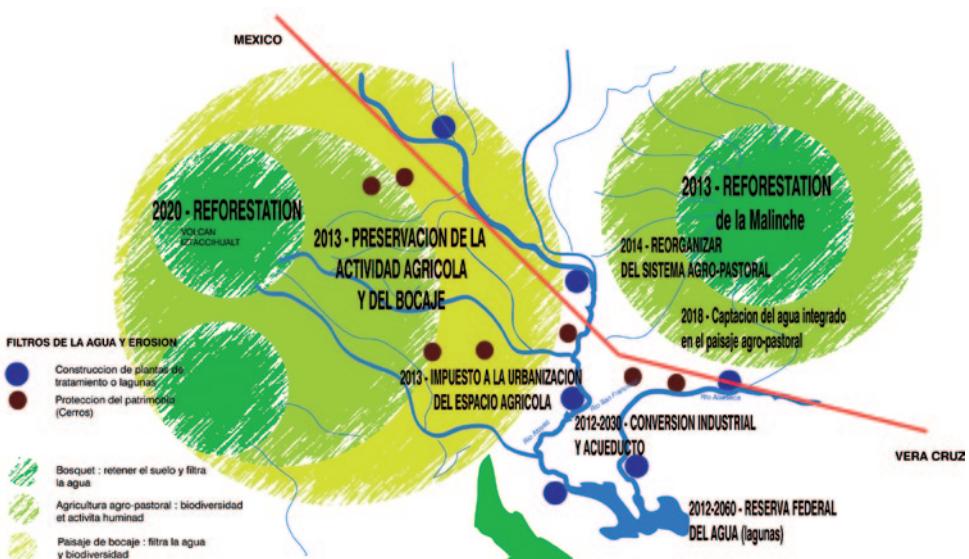
La inversión de la relación entre biocapacidad y huella ecológica  
L'inversion du rapport entre biocapacité et empreinte écologique

Las fuentes de contaminación  
Les sources de pollution



Una estrategia de saneamiento a largo plazo

Une strategie d'assainissement sur le long terme





EQUILIBRIO entre  
TERRITORIO URBANO  
y el ENTORNO NATURAL



ACCESIBILIDAD  
Y EQUIDAD



REDISTRIBUCIÓN  
MULTIPOLAR  
SOLIDARIA



GOBERNANZA  
METROPOLITANA



El resultado fue que México pasó de un balance muy positivo en 1961 a uno muy negativo en 2008 de 2 planetas por persona.

### **ESCOGER LOS CAMINOS DE LA TRANSICIÓN ECOLÓGICA**

La situación anterior plantea 3 interrogantes, tanto para México como para el resto del mundo: ¿Cuál podría ser la transición ecológica? ¿Cuál transición energética? ¿Según qué camino económico y social?

En este contexto planetario y nacional, las ideas propuestas por los equipos del taller proporcionaron los siguientes elementos:

- Construir una visión local compartida.
- Implementar proyectos dinámicos y de efecto inmediato.
- Construir una gobernanza metropolitana.

### **EL ESCENARIO DEL ELEMENTO DEL AGUA, COMO EL HILO CONDUCTOR**

Si no se emprenden acciones,

- La función económica y social de Puebla continuará presentando desequilibrios económicos e inequidades sociales en su territorio.
- El escenario tendencial de la expansión urbana muestra absorción de Puebla por la megalópolis de Ciudad de México a mediano plazo.
- La deforestación, la desaparición de la agricultura y del bocage, conducen en 30 años a una zona desértica dependiente de los recursos exteriores.

### **APOSTAR EN LOS BENEFICIOS DEL PAISAJE**

El magnífico paisaje de Puebla, es el resultado de la geografía natural, de la construcción y de su componente social, de su metabolismo.

ailleurs, des seules émissions de gaz à effet de serre. Il en résulte pour le Mexique un passage d'un solde très positif en 1961 à un solde très négatif en 2008 : 2 planètes.

### **CHOISIR LES CHEMINS DE LA TRANSITION ÉCOLOGIQUE**

Ce qui renvoie à 3 questions, au Mexique et ailleurs : quelle transition écologique, quelle transition énergétique, selon quel chemin économique et social ?

Dans ce cadre planétaire, national, les idées avancées par les équipes des ateliers ont fourni des éléments pour :

- construire une vision locale partagée
- lancer des projets dynamiques à effet immédiat
- construire une gouvernance métropolitaine

### **LE SCÉNARIO FIL DE L'EAU COMME ÉLÉMENT FONDATEUR**

Si rien n'est fait,

- la fonction économique et sociale de Puebla continuera d'inscrire les déséquilibres économiques et les inégalités sociales dans son territoire,
- le scénario tendanciel de l'expansion urbaine conduit à moyen terme à l'absorption de Puebla par la mégalopole de Mexico,
- la déforestation, la disparition de l'agriculture et du bocage conduisent à 30 ans à une zone désertique dépendante de ressources extérieures.

### **S'APPUYER SUR L'ATOUT PAYSAGE**

Le paysage de Puebla, magnifique, est le résultat de la géographie naturelle, du bâti et de son vécu social, de son métabolisme.

Este paisaje y su funcionamiento subyacente tienen un valor patrimonial que no es solamente es turístico sino también económico por el atractivo que le confiere a este territorio y por los recursos naturales que le proporciona.

### LA MALINCHE Y EL AGUA, UN PROYECTO METROPOLITANO UNIFICADOR

La Malinche, una de las cimas que enmarcan el valle es la última reserva de agua potable de la metrópoli como supo mostrarlo uno de los equipos. Para Puebla es una cuestión de vida o muerte.

Si se integra la voluntad de Puebla de no depender de Ciudad de México en un contexto de desarrollo sustentable aparecen 3 ejes estratégicos metropolitanos:

- El policentrismo
- La diversidad de patrimonios: el centro histórico de Puebla no es el único centro con cualidades de la metrópoli.
- La innovación.

Este policentrismo abarca la multiplicidad de municipios en los diferentes puntos de la zona metropolitana. En el tema del agua San Martín Texmelucan al norte, el lago Valsequillo al sur, la Resurrección al este y San Andrés Cholula al oeste presentan proyectos metropolitanos convergentes aptos para llevar cabo.

Ce paysage et son métabolisme sous-jacent ont une valeur patrimoniale qui n'est pas seulement touristique mais aussi économique, par l'attractivité qu'il confère à ce territoire, par les ressources naturelles qu'ils fournissent.

### LA MALINCHE ET L'EAU, PROJET MÉTROPOLITAINE RASSEMBLEUR

La Malinche, un des 3 volcans qui surplombent la vallée, est le dernier réservoir d'eau potable de l'agglomération, comme a su le montrer une des équipes. Il est pour Puebla une question de vie ou de mort.

Si l'on intègre la volonté de Puebla de ne pas être une dépendance de Mexico dans la trame d'un développement durable, 3 axes stratégiques métropolitains apparaissent :

- le polycentrisme,
- la diversité des patrimoines : le centre historique de Puebla n'est pas le seul centre de qualité de l'agglomération
- l'innovation.

Ce polycentrisme implique une multiplicité de municipalités aux quatre coins de l'agglomération. Ainsi, sur le thème de l'eau, San Martin au nord comme le lac de Valsequillo au sud, la Résurección à l'est comme San Andres Cholula à l'ouest, ont des projets métropolitains convergents à mener.

Reforestación de la  
Malinche

Reforestation du  
volcan la Malinche



## IR MÁS ALLÁ DE LAS BUENAS INTENCIONES

Ni las estrategias, ni los planes del pasado han dado resultado. Los equipos propusieron implementar y desarrollar proyectos dinamizadores de escala metropolitana con visibilidad inmediata para la población y las empresas.

### UN PACTO RURAL-URBANO

Este implica inventar las herramientas y los mecanismos inexistentes para pasar de la utilización de materiales y energías fósiles a eco-materiales, a eco-energías. Estos eco-productos salen del campo y se utilizan en la ciudad.

Los equipos de expertos tuvieron la idea de asociar la población y las empresas, apoyándose en las universidades y en la búsqueda de los proyectos que alimenten un pacto rural-urbano. Esto conlleva a la construcción de una visión a largo plazo, compartida progresivamente. En este cambio de perspectiva y de valores el campo se vuelve un recurso vital. La Malinche es el primer proyecto de gran escala que podría ser desarrollado en conjunto, un tema vital de escala metropolitana.

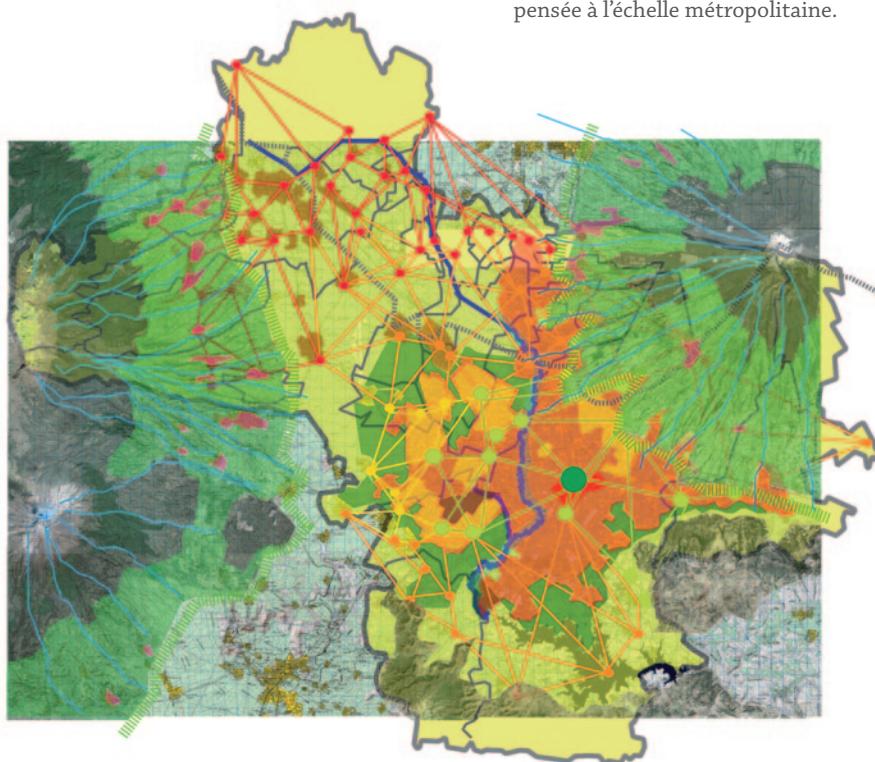
## ALLER AU-DELÀ DES BONNES INTENTIONS

Ni les stratégies ni les plans passés n'ont réussi à ce jour. Aussi les équipes ont proposé de lancer et développer des projets dynamisants à l'échelle métropolitaine, immédiatement visibles par la population et les entreprises.

### UN PACTE RURAL-URBAIN

Ce qui suppose d'inventer des outils et des mécanismes qui n'existent pas encore pour passer de l'utilisation de matériaux et d'énergies fossiles à des éco-matériaux, des éco-énergies. Ces éco-produits poussent à la campagne et sont utilisés en ville.

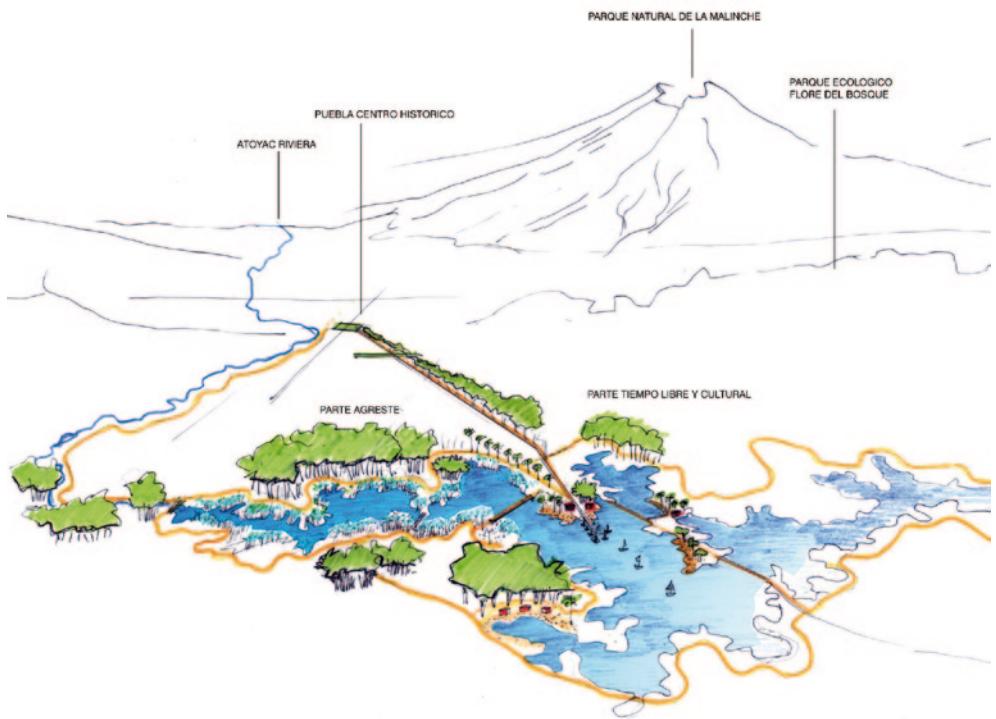
Les équipes d'experts ont eu l'idée d'associer la population et les entreprises, appuyées sur les universités et la recherche dans des projets nourrissant un pacte rural-urbain. Cela conduit à construire une vision à long terme de la métropole, progressivement partagée. Dans ce renversement de perspective et de valeurs, la campagne est une ressource vitale. La Malinche est le premier projet métropolitain qui pourrait être conduit ensemble, une question vitale pensée à l'échelle métropolitaine.



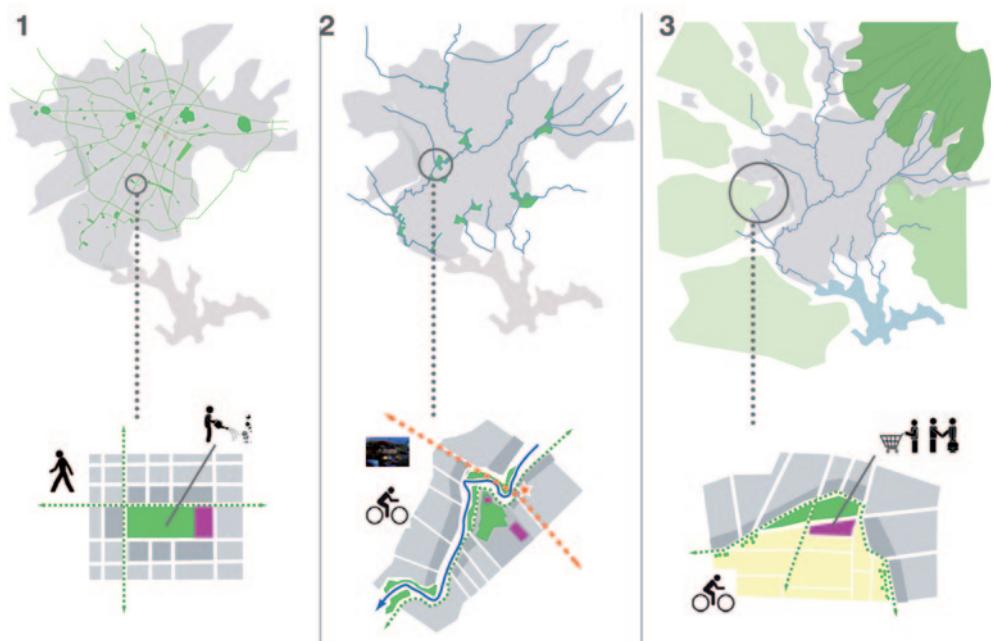
Equilibrio con el  
espacio natural  
Équilibre avec l'espace  
naturel

Espacios de ocio en  
las orillas de la presa  
Valsequillo

Des espaces de loisir  
en bordure du lac  
Valsequillo



Trama ecológica  
metropolitana  
Matrice écologique  
métropolitaine



espacios verdes  
de cercanía  
espaces verts de proximité

parques fluviales  
de tamaño intermedio  
parcs fluviaux  
de taille intermédiaire

grandes parques  
metropolitanos  
grands parcs  
métropolitains

Más allá y de una forma sistemática, las zonas verdes que existen pueden:

- Enriquecerse y articularse,
- Reintegrarse a los sistemas naturales y productivos mediante corredores ecológicos.
- Contener el crecimiento urbano mediante la atribución de nuevos valores. En los lugares donde la presión urbana es demasiado fuerte se hace necesario la compra y el establecimiento de zonas de protección.

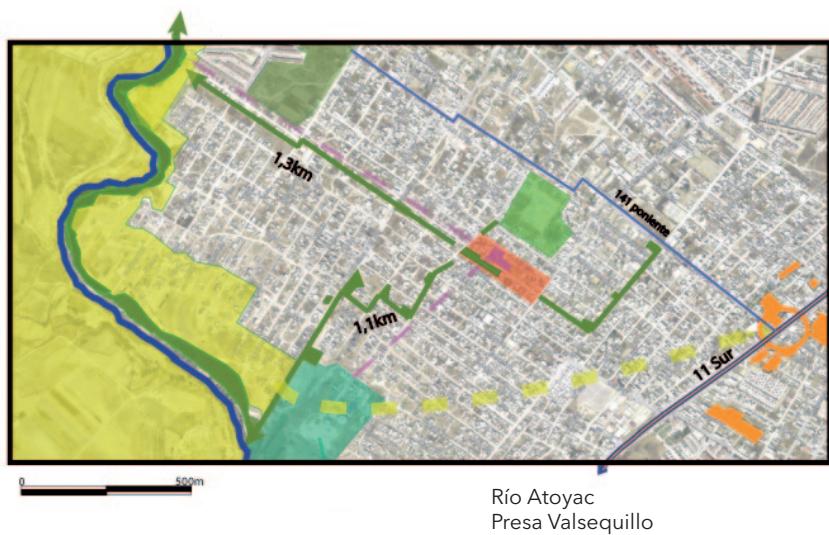
## UN PROYECTO GLOBAL METROPOLITANO

En una gran escala, el proyecto global metropolitano propuesto parte de la situación actual, la de una metrópoli partida en dos por las fronteras de los Estados de Puebla y Tlaxcala, para dirigirse al control que responde a varios objetivos: una inclusión de las zonas marginales, el tratamiento del río Atoyac, la reforestación de las faldas de los volcanes, la cultura de eco-materiales y eco-energías, el desarrollo de una agricultura de proximidad que contenga la expansión urbana y alimente a las ciudades, el tratamiento de los barrios autoconstruidos y de forma general al desarrollo de un policentrismo urbano y rural equilibrado.

Au-delà et de façon systémique, les zones vertes qui existent peuvent être enrichies et articulées, réintégrer les systèmes naturels et productifs par des corridors écologiques, contenir la croissance urbaine par la valeur nouvelle ainsi réattribuée et là où la pression urbaine est trop forte, par l'achat et l'établissement de zones de protection.

## UN PROJET GLOBAL MÉTROPOLITAIN

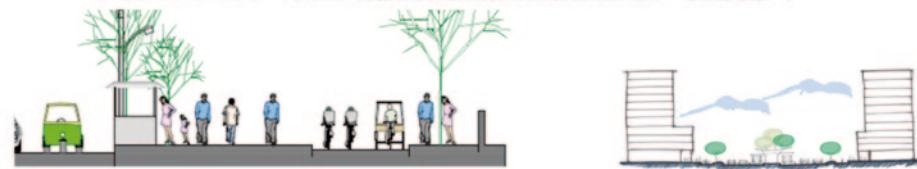
A la grande échelle, le projet global métropolitain proposé, part de la situation actuelle, celle d'une agglomération coupée en deux par la frontière entre les Etats de Puebla et Tlaxcala, pour aller vers une maîtrise métropolitaine répondant à plusieurs objectifs : une prise en compte des zones de marginalisation, le traitement du rio Atoyac, le reboisement des flancs de volcans, la culture d'éco-matériaux et d'éco-énergies, le développement d'une agriculture de proximité contenant l'étalement urbain, et nourrissant les villes, le traitement des quartiers auto-construits et d'une façon générale le développement d'un polycentrisme urbain et rural équilibré.



Sistema verde local conectado a una escala global

Trame verte locale connectée à une échelle globale

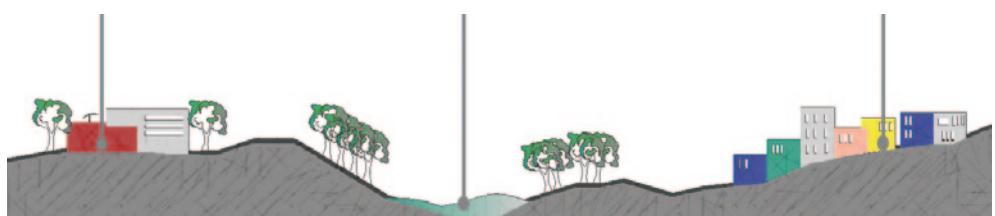
La Ruta: visión de una movilidad integrada  
La Ruta: vision d'une mobilité intégrée



Comunidades de nivel socioeconómico alto  
Baja densidad

Río contaminado  
Un bien común que amenaza la salud pública

Comunidades de nivel socioeconómico bajo  
Alta densidad



Valorizar las orillas del río Atoyac  
Revaloriser les berges du fleuve Atoyac



## DENSIFICAR LAS CIUDADES, ESTRUCTURAR EL TRANSPORTE METROPOLITANO

Contener la expansión urbana implica de cierta forma densificar la ciudad haciéndola más cómoda, más accesible, más agradable para vivir cotidianamente. La primera característica de una metrópoli es tener un sistema de transporte organizado a esta escala asociado al tratamiento del desarrollo urbano.

El desarrollo del primer corredor de la Ruta, transporte de la red de transporte masivo articulado es una oportunidad de desarrollar una movilidad integrada, acompañada por el restablecimiento de los corredores ecológicos, las zonas verdes de proximidad de los habitantes, de asociar la malla vial a senderos peatonales y ciclovías, de desarrollar proyectos urbanos más densos y futuras integraciones de corredores.

Todavía es necesario identificar, evaluar y captar el valor agregado del suelo generado por el proyecto de transporte para alimentar los recursos públicos y desarrollar proyectos a medio y largo plazo sin contrapartidas contables.

El examen del territorio muestra que hay lugar para estos proyectos de densificación al interior del perímetro urbano alternando espacios verdes de proximidad y manzanas construidas abiertas estructurados por espacios públicos compartidos. Lo suficiente para construir unas 100.000 viviendas sin contar con la densificación de las zonas construidas propiamente dichas.

## EL CENTRO HISTÓRICO, UNA HERRAMIENTA METROPOLITANA

A la escala del centro histórico de Puebla, se avanzó en tres ideas de proyectos y de dinámicas.

### El tema de la actividad terciaria

El centro histórico está en vía de tercerización. Se plantea la cuestión de un desarrollo de comercio y servicios organizado. La CAPU es la estación de camiones intermunicipales que unen a Puebla con la Zona Centro-Sur del país (Ciudad de México y Veracruz). Punto de entrada a la ciudad, - el ferrocarril para pasajeros desapareció de México – se vincula al centro

## DENSIFIER LES VILLES, STRUCTURER LES TRANSPORTS MÉTROPOLITAIN

Contenir l'expansion urbaine suppose d'être en mesure de densifier la ville tout en la rendant plus commode, plus accessible, plus agréable à vivre au quotidien. La première caractéristique d'une métropole est d'avoir un système de transport organisé à cette échelle, associé au traitement du développement urbain.

Le développement de la ruta n°1, première ligne de transport du réseau métrobus est une opportunité de développement d'une mobilité intégrée, accompagnée de rétablissement de corridors écologiques, zones vertes de proximité pour les habitants, de partage de la voirie en faveur des circulations douces, marche à pied et vélo, de développement de projets urbains plus denses aux futures interconnexions des rutas.

Encore faut-il identifier, évaluer et capter la valeur ajoutée au foncier riverain apportée par le projet de transport pour nourrir les ressources publiques et développer des projets de moyen et long terme sans contreparties comptables.

L'examen du territoire montre qu'il y a de la place pour de tels projets de densification à l'intérieur de la zone urbaine alternant des espaces verts de proximité et des îlots bâtis ouverts, structurés par des espaces publics partagés. De quoi construire de l'ordre de 100 000 logements, sans compter la densification des zones bâties proprement dites.

## LE CENTRE HISTORIQUE, OUTIL MÉTROPOLITAIN

A l'échelle du centre historique de Puebla, trois idées de projets, d'outils, dynamiques ont été avancées.

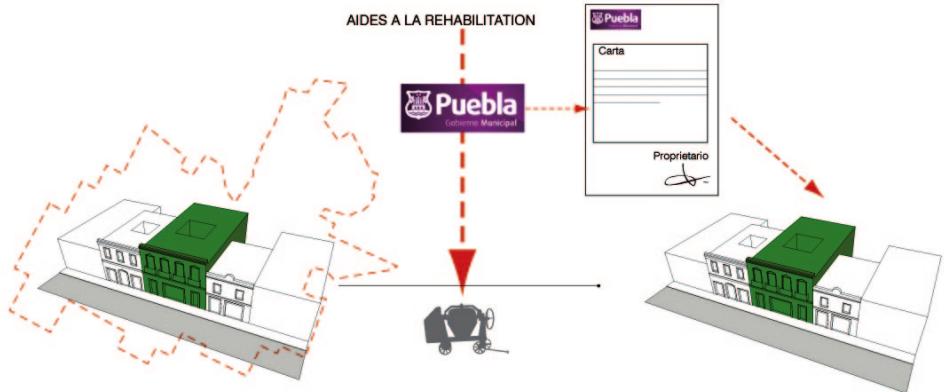
### La question du tertiaire

Le centre historique est en voie de tertiarisation. Il pose la question d'un développement tertiaire ordonné. La CAPU est la gare d'autocar à longue distance reliant Puebla à Mexico et Vera Cruz. Point d'entrée dans la ville, -le chemin de fer voyageur a disparu du Mexique-, elle est reliée au centre par une des rares avenues diagonales du quadrillage de rues historiques, l'avenue Carmen Serdán.

La avenida Carmen Serdán hoy - y mañana como nuevo eje terciario  
L'avenue Carmen Serdán aujourd'hui - et demain comme nouvel axe tertiaire



Ayuda para rehabilitación como vivienda  
Aides à la réhabilitation pour du logement



por la avenida Carmen Serdán, una extraña avenida diagonal del trazado reticular de calles históricas.

A lo largo de este eje, es posible concebir un desarrollo terciario de oficinas y comercio y una recualificación del jardín del Museo Nacional de los Ferrocarriles Mexicanos. La recualificación paisajística de la avenida es la primera etapa visible.

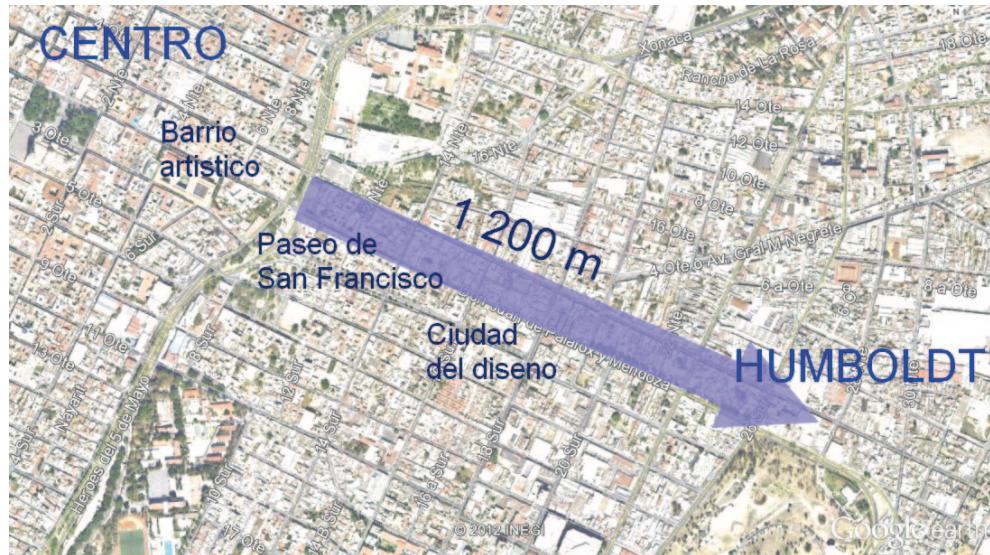
#### El tema de la vivienda

En el conjunto del centro histórico, numerosas construcciones protegidas por la clasificación UNESCO, fueron abandonadas por sus propietarios que esperaban de esta forma pasar sobre

Le long de cet axe, il est possible d'envisager un développement tertiaire, bureaux et commerces et une requalification du jardin du musée national des chemins de fer. La requalification paysagée de l'avenue en est la première étape, visible.

#### La question du logement

Dans l'ensemble du centre historique, de nombreuses constructions, protégées par le classement au patrimoine mondial de l'humanité, sont laissées à l'abandon par leurs propriétaires qui espèrent ainsi s'affranchir des contraintes de protection. Ces propriétaires sont souvent dans l'incapacité de financer la mise aux normes de leurs habitations.



Localización de la futura ciudad del diseño

Localisation de la future cité du design

las dificultades de la protección. Estos propietarios generalmente no cuentan con la capacidad financiera para la implantación de las normas en sus inmuebles.

La idea de un tercer inversionista, público o mixto público-privado, consiste en interponer un actor que pueda densificar razonablemente o transformar los inmuebles costeando el desarrollo, al tiempo que deja a los ocupantes en sitio.

Esto en una perspectiva donde la totalidad de los edificios vuelven a sus propietarios a largo plazo, mientras que a corto y a mediano el inversionista puede repartir equitativamente los ingresos producidos en el conjunto de las operaciones.

#### Una ciudad del diseño, rural y urbano, metropolitano

La ciudad del diseño es una idea que se proyecta desde el centro histórico, en las instalaciones de la Secretaría de Desarrollo Económico y Turismo, ubicadas en el Paseo San Francisco.

Una de las ideas ha sido localizarla a 1.200 de allí, en la colonia Humboldt donde se asientan antiguas fábricas textiles cerradas hace tiempo. La ciudad del Diseño como expresión de una voluntad política de regeneración de inmuebles abandonados, podría también producir una ingeniería de recalificación y de densificación moderada de la vivienda autoconstruida – 60%

L'idée d'un tiers investisseur, public ou mixte public-privé, consiste à interposer un acteur pouvant raisonnablement densifier ou faire muter le bâti en se payant sur le développement tout en laissant les occupants en place.

Ceci dans une perspective où la totalité du bâti revient à ses propriétaires, à long terme, tandis qu'à court et moyen terme le tiers investisseur peut péréquier les revenus dégagés sur l'ensemble des opérations.

#### Une cité du design, rural et urbain, métropolitaine

La cité du design urbain est aujourd'hui projetée en centre ville, au paseo San Francisco dans les locaux de la Secrétaire Municipale du Développement Economique.

Une des idées a été de la localiser à 1200m de là, dans un quartier d'anciennes usines textiles fermées de longue date, le quartier de Humbolt. Expression d'une volonté politique de régénération de friches, cette cité du design pourrait produire aussi une ingénierie de requalification et de densification modérée de l'habitat auto-construit, -60% de la population-, avec des éco-matériaux et des éco-énergies, maîtrisés, dessinés et fonctionnels. Au service de l'ensemble de la métropole, avec des perspectives de développement bien au-delà, cette cité du design pourrait être celle du design rural et urbain.

de la población – con eco-materiales y eco energías diseñadas y funcionales. Esta ciudad del diseño, podría ser la de un diseño rural y urbano al servicio del conjunto metropolitano con perspectivas de desarrollo.

#### Una colonia como ejemplo

Una colonia autoconstruida, próxima al río Atoyac, fue identificada como lugar para desarrollar un tipo de proyecto que podría ser implementado.

Se busca en varias etapas sucesivas:

- Consolidar lo que queda de una producción agrícola en el borde urbano junto al río.
- Fomentar la producción en tierras abandonadas por la urbanización y generar un mercado de oportunidades sobre la Avenida 11 que atraviesa la ciudad de norte a sur.
- Llevar esta agricultura de proximidad a las tierras situadas al otro lado del río, de protegerlas para contener la expansión urbana mediante un uso valorizado ante los ojos de los mismos habitantes ribereños que encuentren allí una fuente de empleo.

#### Un quartier démonstrateur

Un quartier auto-construit, proche du rio Atoyac, a été identifié pour réaliser un démonstrateur du type de projet qui pourrait être développé.

En plusieurs étapes successives, il s'agit

- de consolider ce qui reste de production agricole en bord du rio, côté urbain;
- puis d'étendre la production sur les terres délaissées par l'urbanisation et d'ouvrir un marché offrant des débouchés sur l'avenue 11 sur qui traverse l'agglomération du nord au sud ;
- puis dans un troisième temps d'étendre cette agriculture de proximité sur les terres situées sur l'autre rive, de les protéger pour contenir l'extension urbaine par une utilisation valorisée aux yeux même des habitants riverains qui y trouvent ressource et emploi.

Plaza comunitaria en un barrio piloto

Place communautaire dans un quartier pilote



## **POR UNA GOBERNANZA METROPOLITANA**

---

Estos proyectos no pueden ser llevados a cabo en las actuales condiciones de toma de decisiones: con 38 municipios y 2 Estados la metrópoli es como un cuerpo que tiene manos, pies y corazón, pero que no tiene una cabeza... porque tiene 40.

### **CONSTRUIR LA GOBERNANZA AL MISMO TIEMPO QUE EL PROYECTO**

En estos casos la experiencia muestra que la gobernanza no se decreta sino que se construye junto con el proyecto global y se define, también, progresivamente. Con una elección municipal cada 3 años y sin posibilidad de reelección ningún proyecto alcanza a desarrollarse.

Aparece la necesidad de una estructura permanente, también a ser desarrollada en el marco de una visión local compartida, de elaborar una estrategia y luego de desarrollar los proyectos definidos. ¿Qué procesos estructurantes iniciar? ¿Quién puede asumir qué y cómo? Los equipos han proporcionado algunos elementos claves:

### **UNA GOBERNANZA A CINCO**

El punto principal es la introducción de la participación real de los habitantes y las empresas, de los sindicatos y de las asociaciones, desde el surgimiento de los proyectos, su definición, desarrollo y evaluación. Es lo que en Francia comienza a denominarse la “Gobernanza a 5”. Los temas a abordar podrían ser la metrópoli, la movilidad sustentable, el uso del suelo y la expansión urbana, la preservación del patrimonio histórico, el agua para todos.

Esta participación podría ser desarrollada localmente por contratos vecinales sustentables como también por proyectos de envergadura metropolitana como la creación de la Denominación de Origen de los productos gastronómicos del Valle de Puebla, conocida por su excelente cocina. Este proyecto implica pasar de una economía de producción industrial de productos inventados y desarrollados en otros lugares a una economía endógena del conocimiento y la innovación. Con una población estudiantil de 190.000 es claro que se dispone de los recursos universitarios.

## **POUR UNE GOUVERNANCE MÉTROPOLITAINE**

---

Ces projets ne peuvent être conduits en l'état du système de décision : avec 38 municipalités et 2 Etats, la métropole est comme un corps qui aurait des mains, des pieds, un cœur et pas de tête car il en a 40.

### **CONSTRUIRE LA GOUVERNANCE EN MÊME TEMPS QUE LE PROJET**

D'expérience, dans de tels cas, la gouvernance ne se décrète pas mais se construit peu à peu, en même temps que le projet global se définit, lui aussi progressivement. Avec une élection municipale tous les 3 ans, le maire n'étant pas rééligible, aucun projet n'a le temps d'être développé.

Une structure permanente apparaît nécessaire, à même de développer une vision locale partagée, d'élaborer une stratégie puis de développer les projets décidés. Quels processus structurants initier ? Qui peut assumer quoi et comment ? Les équipes ont fourni quelques éléments clé.

### **UNE GOUVERNANCE À CINQ**

La principale clé est l'introduction de la participation réelle des habitants et des entreprises, des syndicats et des associations, à l'émergence des projets, à leur définition, à leur développement, à leur évaluation. Ce que l'on commence à appeler en France la gouvernance à 5. Les thèmes pourraient être la grande métropole, la mobilité soutenable, l'usage des sols et l'expansion urbaine, la préservation du patrimoine historique, l'eau pour tous.

Cette participation pourrait être développée très localement par des contrats de voisinage soutenables mais aussi par des projets d'envergure métropolitaine comme la création d'une appellation d'origine contrôlée des produits gastronomiques de la vallée de Puebla, réputée pour son excellente cuisine. Ce projet signifie aussi passer d'une économie de production industrielle de produits inventés et développés ailleurs à une économie endogène de la connaissance et de l'innovation. Avec 190 000 étudiants, les ressources universitaires sont là.

Contrato vecinal  
sustentable  
Contrat de voisinage  
durable



## Elegidos en la primera Asamblea General (AE) del vecindario

- 2 AG del vecindario anuales entre el año 0 y el 5
- 4 comisiones del vecindario anuales entre el año 0 y el 5

### LA RED DE METRÓPOLIS

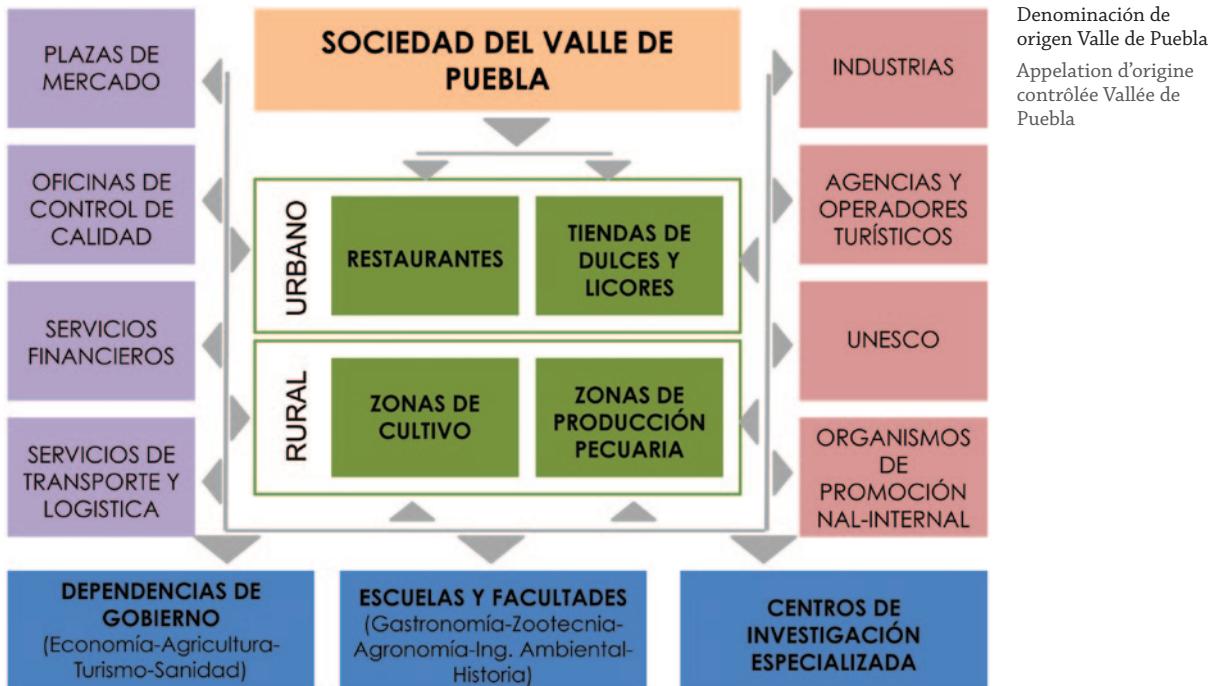
El funcionamiento en red con otras metrópolis que superan las fronteras nacionales constituye un elemento de éxito importante para Puebla.

Puebla y Saint-Étienne, con uno de sus representantes invitado como miembro del jurado, van por ejemplo a cooperar sobre temas relacionados con la Ciudad del Diseño. Tamaño crítico, mapa de actores, dinamismo de proyectos, ambición y proyectos compartidos son algunos de los ingredientes de la sinergia gobernanza-proyecto metropolitano.

### LE RÉSEAU DE MÉTROPOLES

Le fonctionnement en réseau avec d'autres métropoles dépassant aussi les frontières nationales constitue un élément de réussite important pour Puebla.

Puebla et Saint-Étienne, dont des représentants ont été invités au jury de l'atelier, vont par exemple s'entendre sur la cité du design. Taille critique, carte d'acteurs, dynamique de projets, ambition et partage du projet sont quelques uns des ingrédients de la synergie gouvernance-projet métropolitain.



## ALGUNOS PUNTOS SENSIBLES

- ¿El gobernador del Estado de Puebla está de acuerdo con el desarrollo de un proyecto integrado de los municipios de la metrópoli?
- ¿El presidente municipal de Puebla considera que la denominación de origen Valle de Puebla puede obtenerse y ser viable?
- ¿El conjunto de alcaldes están dispuestos a acompañar la autoconstrucción y frenar el sistema de colonias en la periferia?
- ¿Los 38 alcaldes y los 2 gobernadores de los Estados de Puebla y Tlaxcala consideran pertinente involucrarse en una ecología metropolitana y hacer lo necesario para que ésta se establezca?

## QUELQUES QUESTIONS SENSIBLES

- le gouverneur de l'Etat de Puebla est-il d'accord pour développer un projet de transport intégré avec les municipalités de la métropole ?
- le maire de Puebla pense-t-il qu'une appellation d'origine contrôlée de la vallée de Puebla peut être obtenue et viable ?
- L'ensemble des maires sont-ils prêts à accompagner l'autoconstruction et à arrêter le système de colonies sur les terrains en périphérie ?
- l'ensemble des 38 maires et des deux gouverneurs des Etats de Puebla et de Tlaxcala pensent-ils pertinent de se lancer dans une écologie métropolitaine et faire le nécessaire pour qu'elle s'établisse ?

## EL JURADO INTERNACIONAL

---

Tradicionalmente en los talleres el jurado internacional solo delibera durante una jornada. Este es considerado como un equipo con su propia producción de ideas o reforzando los puntos considerados esenciales desarrollados por los equipos.

En Puebla los proyectos desarrollados fueron los siguientes:

- Crear una asociación de alcaldes que solo necesitan voluntad política para trabajar en conjunto en el proyecto metropolitano, para tomar decisiones.
- Crear una estructura pública metropolitana que quede a cargo del proyecto superando las administraciones municipales.
- Contribuir a la economía del conocimiento a través de los trabajos de grado de los 190.000 estudiantes, bajo un modelo colectivamente organizado.
- Implementar cada año una campaña de reforestación: un ciudadano, un árbol.
- Utilizar el evento para tomar posesión de temas metropolitanos o lugares abandonados con alto potencial.
- Tener en cuenta los ciclos del agua y de los residuos sólidos.
- Asumir los riesgos y la gestión provisional de la vulnerabilidad.

Puebla se recibe el nombre de Puebla de los Ángeles. El Alcalde se dirigió sonriendo a los miembros de la misión de noviembre “Ustedes son como los ángeles de Puebla, que vinieron a la ciudad según la leyenda”. La reflexión está hecha, los expertos de Les Ateliers son como los ángeles, la parte que se volatiliza y que dejan tras la realización del taller lo mejor, lo más precioso: los Poblanos.

## LE JURY INTERNATIONAL

---

Traditionnellement, dans les ateliers, le jury international ne délibère qu'une journée. Il est considéré comme une équipe avec sa propre production d'idées, ou celle qui renforce des points jugés essentiels avancés par les équipes.

A Puebla, les projets avancés ont été les suivants :

- Créer une conférence des maires qui n'a besoin de rien d'autre que la volonté politique pour travailler ensemble au projet métropolitain, pour prendre des décisions, les yeux dans les yeux.
- Créer une structure publique métropolitaine à même de prendre en charge le projet au-delà des échéances électorales.
- Contribuer à l'économie de la connaissance par l'apport des travaux de fin d'année des 190 000 étudiants, sur un mode collectivement organisé.
- Lancer chaque année une campagne un citoyen, un arbre.
- Utiliser l'événementiel pour prendre possession de thèmes métropolitains ou de lieux délaissés à fort potentiel.
- Prendre en compte les cycles de l'eau et des déchets
- Mettre à plat les risques et la gestion prévisionnelle de la vulnérabilité

Puebla s'appelle Puebla de Los Angeles. Le maire, en souriant, nous avait dit lors de la mission de novembre : « vous êtes comme les anges de Puebla, qui sont venus sur la ville, selon la légende ». Réflexion faite, les experts des ateliers sont plutôt comme la part des anges, celle qui se volatilise, le lendemain des ateliers en l'occurrence, laissant le meilleur, le plus précieux, les Poblanos.

## TRES DECISIONES POLÍTICAS

---

Tras la deliberación del jurado político, que reunió por primera vez al Presidente Municipal de Puebla, el Secretario General del Estado de Puebla, un conjunto de alcaldes de los municipios de la zona metropolitana, el Alcalde de Puebla anunció tres decisiones:

- 1 – La asociación de alcaldes propuesto por el jurado internacional.
- 2 – La constitución de un Instituto Metropolitano de Planeación listo a continuar los proyectos más allá de los tres años de la administración municipal. Una primicia en México, permitida por este taller y deseado por las autoridades políticas.
- 3 – La adopción de la síntesis del taller, presentada al jurado por los pilotos, como hoja de ruta para la metrópoli.

Estas tres decisiones fueron anunciadas y comentadas por el Alcalde y el Secretario General del Estado de Puebla en la conferencia de prensa que precedió la jornada política.

Anne Durand, Jean-Michel Vincent

## TROIS DÉCISIONS POLITIQUES

---

Après délibération du jury politique, réunissant pour la première fois le maire de Puebla, le secrétaire général de l'Etat de Puebla, une dizaine de maires de grandes et petites communes de la métropole, le maire de Puebla a annoncé trois décisions :

- 1 – La réunion d'une conférence des maires, proposée par le jury international
- 2 – La constitution d'un Institut Métropolitain de Planification, apte à porter les projets au-delà des trois années de mandat des maires. Une première au Mexique, permise par cet atelier, voulu par les autorités politiques.
- 3 – L'adoption de la synthèse de l'atelier, présentée au jury par les pilotes, comme feuille de route pour la métropole.

Ces trois décisions ont été annoncées et commentées par le maire et le secrétaire général de l'Etat de Puebla lors de la conférence de presse qui a suivi.

Anne Durand, Jean-Michel Vincent



# TESTIMONIO

MICHEL TESCONI  
PRESIDENTE DE CITELUM

# TÉMOIGNAGE

MICHEL TESCONI  
PRÉSIDENT-DIRECTEUR  
GÉNÉRAL DE CITELUM

Este evento es una novedad para Citelum y como institución hemos sido particularmente sensibles a la aproximación innovadora y a la mirada internacional que generan Les Ateliers de Cergy sobre un territorio que compartimos: la ciudad.

Desde hace casi 20 años actuamos en diversos países para proporcionar respuestas en los temas de gestión de la iluminación urbana y de los desplazamientos.

Desde sus inicios, Citelum tuvo la convicción de que el alumbrado público es una verdadera infraestructura urbana, esencial para el espacio público que se ha enriquecido progresivamente con equipamientos que participan en la atractividad del espacio colectivo y la urbanidad.

Hoy Citelum contribuye a la diversificación y a la aceleración del despliegue de numerosos equipamientos eléctricos urbanos que aparecen como piezas maestras del desarrollo de los servicios que generan el impresionante auge de la ciudad (crecimiento urbano, evolución de las formas de vida, desafíos ambientales...)

En un contexto de grandes retos ligados al desarrollo urbano sustentable, Les Ateliers y la calidad de su producción crean las condiciones favorables tanto por la escucha atenta y metódica de las problemáticas encontradas en el territorio como por ser una fuente de inspiración, aspectos a los cuales somos particularmente sensibles.

Cet événement est une première pour Citelum. Nous avons été particulièrement sensibles à l'approche novatrice et le regard international que portent les Ateliers de Cergy, sur un territoire qui nous est commun : la ville.

Depuis presque 20 ans, nous intervenons à l'international pour y apporter des réponses dans le domaine de la gestion de la lumière urbaine et des déplacements.

Dès l'origine, Citelum a la conviction que l'éclairage public est une véritable infrastructure urbaine, essentielle à l'espace public ; cette infrastructure s'est progressivement enrichie d'équipements multiples qui participent de l'attractivité de l'espace public, de l'urbanité.

Aujourd'hui, Citelum contribue à la diversification et de l'accélération du déploiement de nombreux équipements électriques urbains qui apparaissent comme une pièce maîtresse du développement des services qu'appelle l'essor spectaculaire de la ville (croissance urbaine, évolution des modes de vie, enjeux environnementaux...).

A l'heure des grands défis liés au Développement urbain durable, ces Ateliers et la qualité de leurs échanges créent des conditions favorables tant du point de vue de l'écoute attentive et méthodique des problématiques rencontrées par les territoires qu'une source d'inspiration auxquelles nous sommes particulièrement sensibles.

## PARTICIPANTES / LES PARTICIPANTS

### EQUIPO A

VALVERDE, Francisco  
MÉXICO, Arquitecto urbanista  
franciscovalverdedl@hotmail.com

LONDOÑO, César  
COLOMBIA, Arquitecto urbanista  
ctelomeze@yahoo.com

DU MOULIN, Simon  
FRANCIA, Economista territorial  
s\_du\_moulin@hotmail.com

NIÑO, Martha  
MÉXICO, Bióloga  
martha.nino@semarnat.gob.mx

MUSTUFA Ahmed  
INDIA, Arquitecto y urbanista  
mustufa3@gmail.com

FONTAL, Elena  
FRANCIA/ESPAÑA, Arquitecta & paisajista  
elfonai@hotmail.com

### EQUIPO B

JULLIEN, Camille  
FRANCIA, Paisajista  
jullien.camille@gmail.com

TODESCHINI, Fabio  
SUDÁFRICA, Arquitecto urbanista  
fabiodesigncape@gmail.com

BRUGES, Susana  
FRANCIA/COLOMBIA, Arquitecta y urbanista  
susana.bruges@gmail.com

AGUILAR, Ezequiel  
MÉXICO, Arquitecto  
cheque@metararquitectura.com

SIMONPOLI Mathieu-Hô  
FRANCIA, Ingeniero y Arquitecto  
simonpoli@seura.fr

HOFFMAN, Víctor  
MÉXICO, Urbanista  
hoffscorp74@gmail.com

### EQUIPO C

RUIZ DEL PORTAL, Angela  
REINO UNIDO/ESPAÑA, Maestria en Teoria  
y Diseño sustentable  
angelarz@gmail.com

PECHEREAU Francois  
FRANCIA, Arquitecto  
francois.pechereau@gmail.com

VARGAS, Moisés  
MÉXICO, Arquitecto y urbanista  
moises.step@gmail.com

VALENZUELA, Veronique  
FRANCIA/CHILE, Candidata a PhD en geografia  
pocotte@hotmail.com

HAENTJENS, Jean  
FRANCIA, Consultor de estrategias urbanas  
haentjens@wanadoo.fr

LLAVALLE, Assenet  
MÉXICO, Maestra en Administracion  
Integral del Ambiente  
assenet\_lalavalle@hotmail.com

### EQUIPO D

ACEVEDO, Ignacio  
MÉXICO, Arquitecto  
nachoacev@gmail.com

DEVILLE, Francoise  
BELGICA, Participacion ciudadana  
fdeville@renovas.be

DENOON-STEVENS, Stuart Paul  
SUDAFRICA, Urbanista  
stuartdenoon@gmail.com

BARQUERO, Viviana  
MEXICO/USA, Arquitecta  
Candidata a PhD en geografia  
barquero@email.arizona.edu

ZABALA, Sandra  
COLOMBIA, Arquitecta, disenadora urbana  
skzabalac@gmail.com

CAUBEL, David  
FRANCIA, PhD en Ciencias Economicas  
David.Caubel@developpement-durable.gouv.fr

### EQUIPE DE PILOTAGE / STAFF

#### PILOTAGE

DURAND, Anne  
FRANCIA, Piloto del taller / Arquitecto  
adurand5@yahoo.fr

VINCENT, Jean-Michel  
FRANCIA, Piloto del taller / Ingeniero de la DRIEAF  
j-michel.vincent@developpement-durable.gouv.fr

JIMENEZ, Angela Maria  
COLOMBIA, Arquitecta - asistente piloto  
angelajim@gmail.com

CASANOVA, Thomas  
FRANCIA, asistente piloto / Arquitecto  
thomascasanova@gmail.com

#### EQUIPO PUEBLA

VIDAL, Berenice  
MÉXICO, Equipo local y Arquitecta  
desarrolloeconomico.sp@gmail.com

MARIN, Victor Manuel  
MÉXICO, Equipo local – Comunicólogo  
metafora.comunicacion@gmail.com

ANDRADE, Edson  
MÉXICO, Diseñador gráfico  
edson.andrade.ldg@gmail.com

CARMONA, Verónica  
MÉXICO, Enlace con el IMPLAN  
vinculacion.pueblacapital@gmail.com

RAMON, Diego  
MÉXICO, Equipo local / Asistente  
diegoramont@gmail.com

#### EQUIPO EMBAJADA

THOREAU LA SALLE, Yann  
Agregado de Cooperación Técnica, Embajada de  
Francia en México.  
yann.thoreau-la-salle@diplomatique.gouv.fr

NOUALI, Rajaá  
FRANCIA/MÉXICO - Ciencias políticas  
Conexión entre Les Ateliers  
y el Ayuntamiento de Puebla  
nouali.raja@gmail.com

### ARNOLD, Pierre

FRANCIA/MÉXICO, Ingeniero civil y urbano  
pierre-pd.arnold@diplomatique.gouv.fr

### EQUIPO ATELIERS

PLANE, Antoine  
FRANCIA, Economista urbano  
Subdirector de Les Ateliers  
antoine.plane@ateliers.org

### VIGE-HELIE, Claire

FRANCIA, Economista urbana  
Equipo permanente de Les Ateliers  
claire.vigehelie@gmail.com

### MORFOISSE, Lea

FRANCIA, Ciencias Políticas  
Equipo permanente de Les Ateliers  
lea.morfoisse@ateliers.org

### EL JURADO / LE JURY

#### PRESIDENCIA DEL JURADO

RIVERA PEREZ, Eduardo  
MÉXICO, Presidente municipal de Puebla

MANZANILLA PRIETO, Fernando  
MÉXICO, Secretario General de Gobierno  
del Estado de Puebla

#### DELARUE, François

France, Presidente de la AFTRP  
Vicepresidente de Les Ateliers  
f.delarue@aftrp.com

#### EXPERTOS MEXICANOS

AMARO HERNANDEZ, Graciela  
MÉXICO, Directora General  
del IMPLAN de León, Guanajuato  
implanleon@prodigy.net.mx

EIBENSCHUTZ, Roberto  
MÉXICO, Director Ejecutivo de Proyectos de  
la Universidad Autónoma Metropolitana Xochimilco  
reibenschutz@yahoo.com

#### BARQUERO Rafael

MÉXICO, Subdirector del INAH  
rdb580614@yahoo.com.mx

#### GONZALES ROMERO, Daniel

MÉXICO, Director General de la Comisión de Planeación  
Urbana del Municipio de Guadalajara  
dgonzalezr@gmail.com

#### LOZADA ISLAS, Fernando

México, Universidad Autónoma de Ciudad Juárez  
ingytransporte@gmail.com

#### PEREZ GÜEMEZ, Ricardo

México, Presidente de la Cámara Mexicana de la  
Industria de la Construcción (CMIC) en Puebla  
presidencia@cmicpuebla.org.mx

GRAJALES MARTINEZ, Sara Gabriela  
MÉXICO, Consultora Nacional de UN Hábitat México  
grajales@onuhabitat.org.mx

#### LLOVERA, Jose Luis

MÉXICO, Director General de Desarrollo Urbano y  
Suelo en la SEDESOL  
jose.llovera@sedesol.gob.mx

#### MIRANDA, Alfredo

México / Rector de la Universidad Popular Autónoma  
del Estado de Puebla (UPAEP)

**ROCHA, Mauricio**  
MÉXICO, Arquitecto, Taller de arquitectura  
mauricio@tallerdearquitectura.com.mx

**RODRÍGUEZ ALVAREZ, Francisco**  
MÉXICO, Presidente del Consejo Coordinador Empresarial (CCE) de Puebla  
cce@cecpuebla.com

**ROJO, Pablo**  
MÉXICO, Profesor investigador en el CIDE  
pablo.rojo@cide.edu

**REYES RODRÍGUEZ, Ramón**  
Méjico, Investigador en el Departamento Proyectos Urbanísticos, Universidad de Guadalajara  
xreyes3@yahoo.fr

**EXPERTOS INTERNACIONALES**

**BOURDON, Alain**  
FRANCIA, Consejero de cooperación y acción cultural, Director del IFAL  
alain.bourdon@diplomatie.gouv.fr

**CALVINO, Michel**  
FRANCIA, Urbanista  
calvino@club-internet.fr

**FUENTES, Pablo**  
CHILE, Unidad de Asuntos Internacionales Gobierno Regional Metropolitano de Santiago  
pfuentes@gobiernosantiago.cl

**GEINDRE, Francois**  
FRANCIA, Inspector general del Consejo General de Desarrollo Sustentable.  
fgeindre@wanadoo.fr

**CHAPUIS, Damien**  
FRANCIA, Director de relaciones internacionales de la Ciudad de Saint-Etienne.  
damien.chapuis@saintetienne.fr

**GUIMARAES, Eduardo**  
BRASIL, Secretario de las Relaciones interanacionales de la Ciudad de Curitiba  
eduardoguimaraes@terra.com.br

**JOLY, Antoine**  
FRANCIA, Embajador de Francia en Nicaragua  
antoine.joly@diplomatie.gouv.fr

**PAQUETTE, Catherine**  
FRANCIA, Encargada de investigaciones en el IRD  
catherine.paquette@ird.fr

**PIGEON, Florent**  
FRANCIA, Vicepresidente municipal de Saint-Etienne encargada de urbanismo y vivienda  
florent.pigeon@saint-etienne.fr

**TESCONI, Michel**  
FRANCIA, Presidente General de CTELUM

**GOBIERNO DEL ESTADO DE PUEBLA**

**CAMACHO, Amy**  
MÉXICO, Secretaria de Sustentabilidad Ambiental y Ordenamiento Territorial del Estado de Puebla

**GALI FAYAD, José Antonio**  
MÉXICO, Secretario de Infraestructuras del Estado de Puebla

**HUERTA COUTTOLENC, Bernardo**  
MÉXICO, Secretario de Transportes del Estado de Puebla

**CONGRESO DEL ESTADO DE PUEBLA**

**BENAVIDES ZALDIVAR, Jesús**  
MÉXICO, Presidente de la Comisión de Asuntos Municipales del Congreso  
jesus.zaldivar@congresopuebla.gob.mx

**BUXADE CASTELAN, Josefina**  
MÉXICO, Presidenta de la Comisión de Transparencia y Acceso a la Información del Congreso  
josefina.buxade@congresopuebla.gob.mx

**LOPEZ GALI, José Antonio**  
MÉXICO, Presidente de la Comisión de Presupuesto y Crédito Público del Congreso  
antonio.gali@congresopuebla.gob.mx

**PRESIDENTES MUNICIPALES DE LOS MUNICIPIOS DE LA ZONA METROPOLITANA**

**CORONA LARA, Ángel**  
MÉXICO, Presidente Municipal de Papalotla

**DE ITA MARIN, Rosa Elva**  
MÉXICO, Presidente Municipal de Amozoc de Mota

**QUIROZ MACIAS, Javier**  
MÉXICO, Presidente Municipal de Nativitas

**PARRA JIMENEZ, María del Carmen Dolores**  
MÉXICO, Presidente Municipal de San Pedro Cholula

**HUEPA PEREZ, Miguel Ángel**  
MÉXICO, Presidente Municipal de San Andrés Cholula

**ROJAS JIMENEZ, José Carmen**  
MÉXICO, Presidente Municipal de Tenancingo

**SALAS GALÁN, José Hilario**  
MÉXICO, Presidente Municipal de San Pablo del Monte

**SARMIENTO TORRES, Filomeno**  
MÉXICO, Presidente Municipal de Cuautlancingo

**TITLA GALICIA, Efraín**  
MÉXICO, Presidente Municipal de Coronango

**REPRESENTANTES DEL GOBIERNO MUNICIPAL DE PUEBLA**

**MASTRETTA GUZMAN, Verónica**  
MÉXICO, Regidora del Municipio de Puebla, Presidente de la Comisión de Ecología y Medio Ambiente  
vmastrettag@pueblacapital.gob.mx

**MENDEZ MARQUEZ, David**  
MÉXICO, Regidor del Municipio de Puebla, Presidente de la Comisión de Desarrollo Urbano y Obras Públicas  
dmendezm@pueblacapital.gob.mx

**OLMOS PINEDA, Luis Armando**  
MÉXICO, Coordinador general del IMPLAN

**VELAZQUEZ GUTIERREZ, Felipe**  
MÉXICO, Secretario de Obra Pública y Desarrollo Urbano del Municipio de Puebla

**OCEJO TARNO, Pedro**  
Méjico, Secretario de Desarrollo Económico y Turismo del Municipio de Puebla

## SOCIOS Y AGRADECIMIENTOS

Este taller es el resultado de un trabajo preparatorio colectivo y de la energía de muchos voluntarios, grupos de trabajo, miembros de Les Ateliers, colectividades y conferencistas. A todos los que han participado y contribuido queremos agradecerles por los resultados de este taller y Les Ateliers les dirigen sus más sinceros agradecimientos.

## PARTENAIRES ET REMERCIEMENTS

Cet atelier, plus encore qu'auparavant, a été le résultat d'un travail préparatoire collectif et de l'énergie d'un grand nombre de bénévoles, volontaires du groupe de travail, membres des Ateliers ou des collectivités partenaires, et de conférenciers. À tous ceux qui ont participé et contribué à faire émerger le sujet et les résultats de cet atelier, les Ateliers adressent leurs remerciements sincères.











LES ATELIERS INTERNATIONAUX  
DE MAÎTRISE D'ŒUVRE URBAINE

LE VERGER, RUE DE LA GARE  
BP 90047  
95020 CERGY-PONTOISE CEDEX  
FRANCE

TÉL : +33 1 34 41 93 91  
FAX : +33 1 70 72 34 31

CONTACT@ATELIERS.ORG  
WWW.ATELIERS.ORG